LV;

S U M A R I O

Aniversario 100 años

5

2 El Lenguas Vivas hoy

4 Cronología (1904-2004)

15 Autoridades (1895-2004)

20 Juan Ramón Fernández, el fundador

22 Jorge Guillermo Borges, pionero del Lenguas Vivas
de Horacio Salas

28 Lo argentino-brasileño.
Un trabajo de las lenguas vivas
de Raúl Antelo

35 El discurso acerca de las lenguas extranjeras
Dos momentos de la legislación escolar argentina: 1904 y 1994
de Roberto Bein y Lía Varela

41 La etapa inicial de la revista *Lenguas Vivas* (1957-1971)
de María Elena Passeron

45 A la memoria de Alejandra Lapacó y Laura Pérez Rey
de Mora Pomares de Pezzutti

Departamentos

47 Departamento de Alemán

49 Departamento de Francés

52 Departamento de Inglés

54 Departamento de Portugués

Extensión y Posgrados

57 ALEX
Programa de Acreditación en Lenguas Extranjeras para Adultos

58 AENS
Actividades de Extensión del Nivel Superior

59 ELSE
Carrera de Especialización en Español como Lengua Segunda y Extranjera

60 Seminario Permanente de Estudios de Traducción

62 Coloquios del Nivel Superior

Niveles Primario y Secundario

64 Nivel Primario

66 Nivel Secundario

Acto académico

68 Discurso de la Profesora Rosa Moure de Vicien

71 Discurso de la Profesora María Teresa Cañás de Davis

El Lenguas Vivas hoy

El Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" es una unidad académica compleja a la que asisten unos tres mil alumnos y que cuenta con:

- Un nivel superior de formación de docentes en alemán, francés, inglés y portugués, y de traductores literarios y técnico-científicos en alemán, francés e inglés, con planes de estudio que comprenden un núcleo obligatorio, uno optativo y práctica de la enseñanza o de la traducción. Los profesorados de alemán y de inglés cuentan con la orientación para la enseñanza de esas lenguas para EGB.

- Una escuela de aplicación para la formación docente, que abarca los niveles primario y secundario (este último, con bachillerato con orientación en lenguas vivas y en físico-matemática).

- Actividades de posgrado: adscripciones a cátedras, carrera de especialización en Español Lengua Segunda y Extranjera, maestrías a distancia por convenio con universidades extranjeras en las áreas de educación y ciencias del lenguaje.

- Un departamento de comunicación educativa con laboratorios de idiomas y una isla de edición de video, dotados de modernos medios audiovisuales donados por el gobierno de Japón. Una cabina de interpretación con auriculares inalámbricos para cursos, conferencias y entrenamiento de los estudiantes.

- Una sala de informática para alumnos y docentes del nivel superior y otra para alumnos y docentes de los departamentos de aplicación.

- Una biblioteca general con alrededor de 40.000 volúmenes, y bibliotecas especializadas, como la Biblioteca Pedagógica donada al Lenguas Vivas por la Embajada de Francia y la Biblioteca Infantil Trilingüe español-francés-inglés.

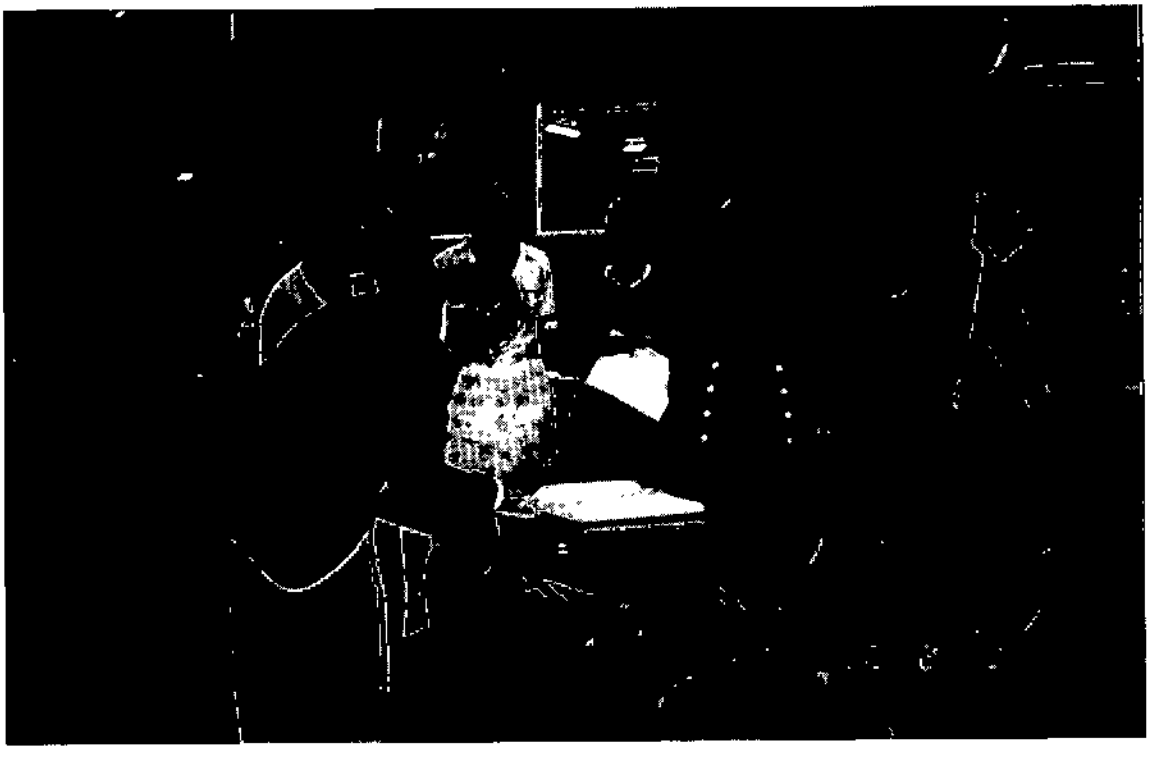
- Una publicación periódica, la revista semestral *Lenguas Vivas*, dedicada a temas vinculados con las lenguas extranjeras y el español (enseñanza y traducción).

- Coloquios del Nivel Superior

- Seminario Permanente de Estudios de Traducción

- Lectorados de alemán y de portugués, patrocinados respectivamente por el Servicio de Intercambio Académico Alemán (DAAD) y el gobierno de Portugal. El Lenguas Vivas trabaja en colaboración con la Universidad de Buenos Aires y los gobiernos de Brasil, Francia, Japón, Portugal, el Reino Unido y la República de Irlanda. Recibe donaciones de libros de los gobiernos de Alemania, Austria, Brasil, Canadá, Estados Unidos de Norteamérica, Francia y Suiza.

- Actividades de extensión a la comunidad, que incluyen cursos de distintos niveles de alemán, árabe, chino, español para extranjeros, francés, inglés, italiano, japonés, portugués y ruso.



Cronología (1904-2004)

Antigua fotografía de la Escuela Graduada de Niñas "Marcos Sastre" donde, en 1895, inició sus actividades la Escuela Normal Nº 2. Esquina de Esmeralda y Sarmiento.

Dolores de las Carreras (Directora 1902-1904)

10 de febrero de 1904: se crea el Profesorado en Lenguas Vivas en la Escuela Normal Nº 2, ubicada en Esmeralda y Sarmiento. El Decreto de fundación es firmado por el Presidente Julio A. Roca y el Doctor Juan Ramón Fernández.

El Método Directo, importado de Francia y Alemania, organiza la enseñanza de lenguas extranjeras. Se crean los Profesorados de Inglés y de Francés.

Las clases comienzan el 1º de abril de 1904 con una matrícula de 384 alumnas. Se inician los cursos de inglés y de francés y se organizan los cursos para adultos de francés, inglés e italiano.

Se dedica especial atención a la enseñanza del inglés y del francés en el ciclo primario y medio: es la primera institución que enseña estos idiomas como materias de promoción en los grados de la escuela primaria.

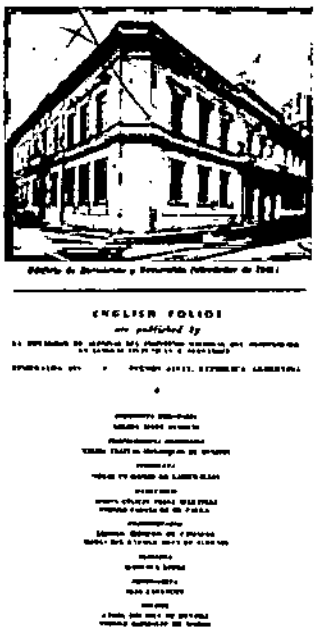
Los futuros profesores tienen la posibilidad de poner en práctica la metodología específica de su tarea docente en dos escuelas de aplicación (primaria y secundaria) y en los cursos para adultos.

1906. Visita del Embajador de Francia quien solicita al Ministro de Instrucción de su país, por el nivel académico alcanzado por la institución, las Palmas Académicas para Inés Recalt y Dolores de las Carreras.

Obtienen su título de profesoras 12 alumnas: seis de francés y seis de inglés.

1916. Con el objetivo de continuar los vínculos entre las egresadas y el Instituto, costear becas, organizar cursos a cargo de las exalumnas, cultivar el idioma adquirido y fomentar su estudio mediante conferencias y cursos, se crea, el 3 de junio, la Asociación de Exalumnas del Profesorado en Lenguas Vivas.

1925. Por Decreto del 17 de abril del presidente Marcelo T. de Alvear y su Ministro Antonio Sagarna deciden dar a la Escuela Normal del Profesorado en Lenguas Vivas el nombre de su creador "Juan Ramón Fernández"



ENGLISH FOLIOS

An Anthology of contemporary English

by PATRICK DUDGEON

1927. Malcom Robertson, representante del Reino Unido de Gran Bretaña, gestionó, luego de observar clases de inglés en el Lenguas Vivas, la visita a su país de la Directora Nélida Mañé de Sanders.

1928. Se crea el Instituto Nacional del Profesorado en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"

1931. Para contribuir al mejoramiento del material escolar y vincular la escuela con los hogares de sus alumnos, el 26 de junio se funda la Asociación Cooperadora con la aprobación de su estatuto. La Cooperadora absorbe a la Sociedad "Dios, Patria y Ciencia", fundada en 1897 por la Directora Angela Menéndez conservando su nombre.

1939. Se instituye el primer auxiliar mecánico en el aprendizaje de idiomas.

1953. Por Decreto Nº 3911, del 11 de marzo, se reestructura el plan del Profesorado: los años de estudio pasan a ser cuatro.

1954. Las secciones de Italiano y Portugués del Instituto Nacional del Profesorado Secundario son transferidas al Lenguas Vivas.

Se reestructuran los Profesorados de Inglés y de Francés.

1956. Por Decreto Nº 7175/56 del 6 de agosto, la sección de Italiano vuelve al Instituto Nacional del Profesorado Secundario.

1957. Se crea el Reglamento Orgánico del nivel terciario. Este Reglamento sufre, luego, dos importantes modificaciones: la de 1961 por Decreto Nº 8488 y la de 1982 por Resolución Nº 1191. El rector es elegido por los profesores titulares de la enseñanza superior, reunidos en asamblea, por votación secreta y obligatoria.

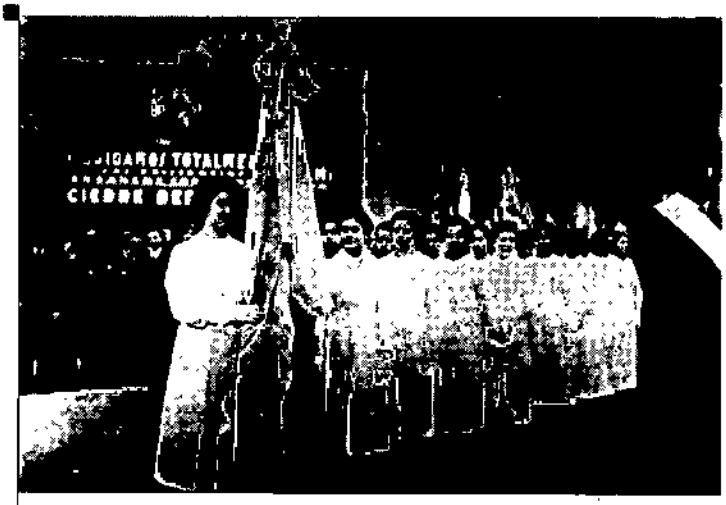
1961. Se aplica el Reglamento Orgánico: autonomía, rector electo, investigación, experimentación.

Se crea el Laboratorio de idiomas, primero en un establecimiento dependiente de ANEMS, gracias a la gestión de la profesora Adriana Gandolfo. Estas instalaciones permiten a los estudiantes perfeccionar la comprensión oral y reproducir ritmos, entonaciones y sonidos propios de la lengua. Participan las siguientes empresas y reparticiones: Dow Química Argentina, Standard Electric, RCA Victor, Siemens, Aeronáuntica Argentina y Geloso, entre otros.

Derrumbe del edificio de Esmeralda y Sarmiento (7 de abril de 1962)

1962. A causa del derrumbe producido por una lluvia torrencial ocurrida el sábado 7 de abril, se desaloja el edificio de Esmeralda y Sarmiento. Los distintos niveles de enseñanza se desmembran en siete locales cedidos por otras instituciones.

1963. Por gestión de la Rectora, Chelía de Bali, el Lenguas Vivas se traslada a Carlos Pellegrini 1515, antigua residencia de la familia Saavedra Zelaya. Nace el Instituto Nacional del Profesorado en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández", por Decreto Nº 1654/63. Se crea el Rectorado. A la inauguración oficial del 22 de abril asistieron el Ministro de Educación, Alberto Rodríguez Galán, y los Embajadores de Francia, Gran Bretaña y Portugal. Hablan la Rectora Elena Urquijo y el Señor Ministro, quien anuncia la nueva denominación.



Desfile patriótico antes del ensanche de la calle Corrientes.

INFORME - 1903

Escuela Normal

DE

Profesoras N.º 2

DE LA CAPITAL

Ingreso - Concurso - Plan de estudios y programas - Inspección
Visitas y escursiones
Escuela Normal de Mercedes-Colegio Incorporado "María Auxiliadora"
Personal docente - Cuadros de asistencia
Cuadros de exámenes - Clases generales públicas
Práctica del Inglés en la Escuela de Aplicación
Edificio y material de enseñanza

BUENOS AIRES
ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO "ROMA" - CUYO 852-56
1904

1964. Asume Rosa Moure de Vicien, primera rectora designada de acuerdo con el Reglamento Orgánico.

Se inician las carreras de especialización, con diploma oficial, para Profesorados de inglés y francés (Expediente Nº 101.662/63). Jorge Luis Borges, Jaime Rest, Bertil Malmberg. Luis J. Zanotti, entre otros los dictaron.

1965. Se reinician de las actividades de la biblioteca en la sede de Carlos Pellegrini. Se inicia la catalogación, clasificación y procesado de libros existentes en castellano, alemán, francés, inglés y portugués, según el sistema Dewey. El Kardex sirve para clasificar revistas, folletos y material bibliográfico. A partir de este momento se reciben constantemente donaciones de editoriales, librerías, embajadas, de la Asociación Cooperadora y de la Asociación de Exalumnas.

Se agrega la enseñanza de alemán a los cursos de adultos.

1967. El Ministerio de Desarrollo de Ultramar, a través de la Embajada de Gran Bretaña, dona a la institución un moderno circuito cerrado de televisión.

Se amplia el Laboratorio de Idiomas que cuenta, a partir de este año, con 26 cabinas individuales, cuatro programas de comando y una consola de control.

La Sra. de Vicien auspicia la creación del Archivo de la Palabra con voces de poetas, escritores y actores argentinos y extranjeros.

Se amplían los cursos de idioma extranjero para adultos de AENS, organizándose la enseñanza de cada lengua en tres niveles, con una carga horaria de 4 horas-cátedra.

1968. Se interrumpe la formación de maestras normales.

El nivel medio del Instituto forma bachilleres en Letras y en Ciencias Físico-Matemáticas.

1971. Se abren nuevas carreras: el Profesorado para Enseñanza Primaria de Inglés y Francés, el Traductorado en Inglés en las especialidades Literario y Técnico-científico, el Traductorado literario y técnico-científico en Francés y el Interpretariado en Inglés. Estas especializaciones fueron de gran impacto en la enseñanza de idiomas en el país pues, hasta el momento, solo

existía la carrera de Traductorado Público y los intérpretes debían formarse en el extranjero.

1973. Se crea el Bachillerato con orientación docente.

1976. Se Suspende el Reglamento Orgánico por la dictadura militar.

1979. Festejo del 75° aniversario de la creación del Profesorado con actos en la Recoleta, ante la tumba de Juan Ramón Fernández, en la Iglesia Nuestra Señora de las Victorias y en el Teatro Nacional Cervantes.

Se inician, agregándose a los cursos para adultos, los cursos de Español para Extranjeros.

Como actividades optativas para los alumnos del nivel primario, se incluyen los Juegos en francés, retomando aquella finalidad presente en su fundadora, la Directora Dolores de las Carreras, "para que aprendan sin fatiga y con placer los rudimentos de una lengua extranjera"

1980. La Asociación Cooperadora logra su personería jurídica.

1982. Se reinstaura, con la democracia, el Reglamento Orgánico.

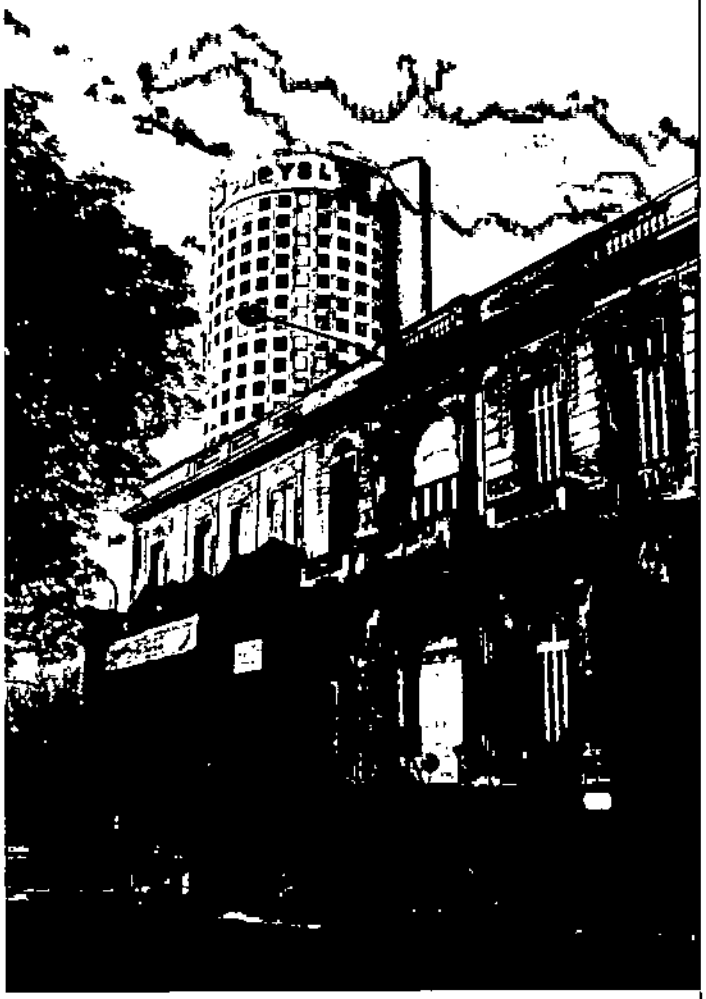
Se realizan estudios para obras de ampliación del edificio. La Asociación Cooperadora encara con la Dirección Nacional de Arquitectura Educacional, la ampliación de su sede: un edificio de 5.000 metros cuadrados en seis plantas, proyecto que se encarga al arquitecto Mario Guitelzon.

Se crea el Bachillerato en Lenguas Vivas.

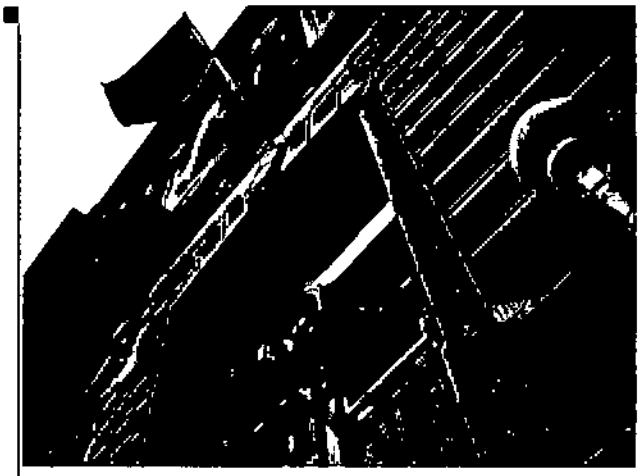
1983. Se crean el Profesorado y el Lectorado en Alemán.

1985. Se Modifica el Reglamento Orgánico: cogobierno. Creación del vicerrectorado.

1987. El Instituto Camoes envía al Lenguas Vivas su primer lector.



Entrada del edificio de Carlos Pellegrini 1515



1988. Ingresan alumnos varones a primer grado de la escuela primaria.

1989. Se reforman los Planes de Estudio de Nivel Superior. Se incorporan la Residencia de traducción, el núcleo optativo por sistema de créditos y la Comisión Permanente de Evaluación de los Planes de Estudio.

1990. El Lenguas Vivas es sede del primer Lectorado de Portugal en la Argentina.

1992. El atentado a la Embajada de Israel provoca serios daños en el edificio del Instituto.

Se inauguran dos Laboratorios de idiomas y una isla de edición de videos (Donación del Gobierno del Japón).

Creación del Departamento de Comunicación Educativa (DECOED) y del Programa de Actividades de Extensión del Nivel Superior (AENS). En el marco del AENS, se brindan cursos de alemán, árabe, español como lengua extranjera, francés, inglés, italiano, japonés y portugués. El programa ELE (Español como Lengua Extranjera) dicta cursos, desarrolla líneas de investigación y produce materiales.

1993. Inauguración de las aulas del segundo piso del nuevo edificio.

José Luís Amaral funda la revista Parecidos&Diferentes, publicación sobre las culturas lusófonas, cuyo primer número aparece en setiembre.

Se realiza la Primera Semana de Portugal.

El DECOED participa de un concurso en el Japón con el video "Mágica Buenos Aires", con el que ganó el premio "Area del SONYICID Video Contest". Las principales producciones en video del año son: "Juicio a la Conquista", "Debate sobre el SIDA", "Billy the Kid" (sobre un cuento de Jorge Luis Borges), "Clase abierta de matemática" y "Curso de metodología".

1994. Transferencia de la Biblioteca Pedagógica de la Embajada de Francia al Lenguas Vivas.

Primer Encuentro Internacional de Lengua y Culturas Lusófonas en la ciudad de Mendoza, organizado por el Lenguas Vivas y su Lectorado de Portugués, por la Universidad Nacional de Rosario y por el Centro Portugués de Mendoza. Condecoración del Gobierno de Portugal al Lenguas Vivas.

La Asociación de Exalumnos del Lenguas Vivas tiene su nueva sede en Paraguay 1935. Allí se organizan un Departamento de Alumnos Regulares (cursos regulares de inglés y de francés), un Departamento de Alumnos Libres (alumnos de otros institutos que rinden sus exámenes buscando el aval de la institución), un sector de Cursos y Conferencias (sobre temas de interés de sus miembros y abiertas al público en general), un sector de Becas y una Biblioteca.

El profesor Michel Charolles dicta un seminario sobre "Cohesión et cohérence textuelles".

1995. Ingresan alumnos varones en primer año del nivel secundario.

Apertura del Traductorado literario y técnico-científico en Alemán.

Michel Charolles y Bernard Combettes abordan la temática "Grammaire et discours".

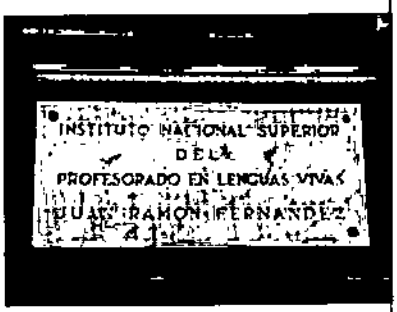
1996. Por Convenio con la Universidad Nacional de General San Martín, se dictan cursos de inglés y portugüés para estudiantes de dicha universidad

Francine Cicurel dicta un seminario sobre "Le discours d'enseignement d'une langue étrangère, étides des intéractions en classe"

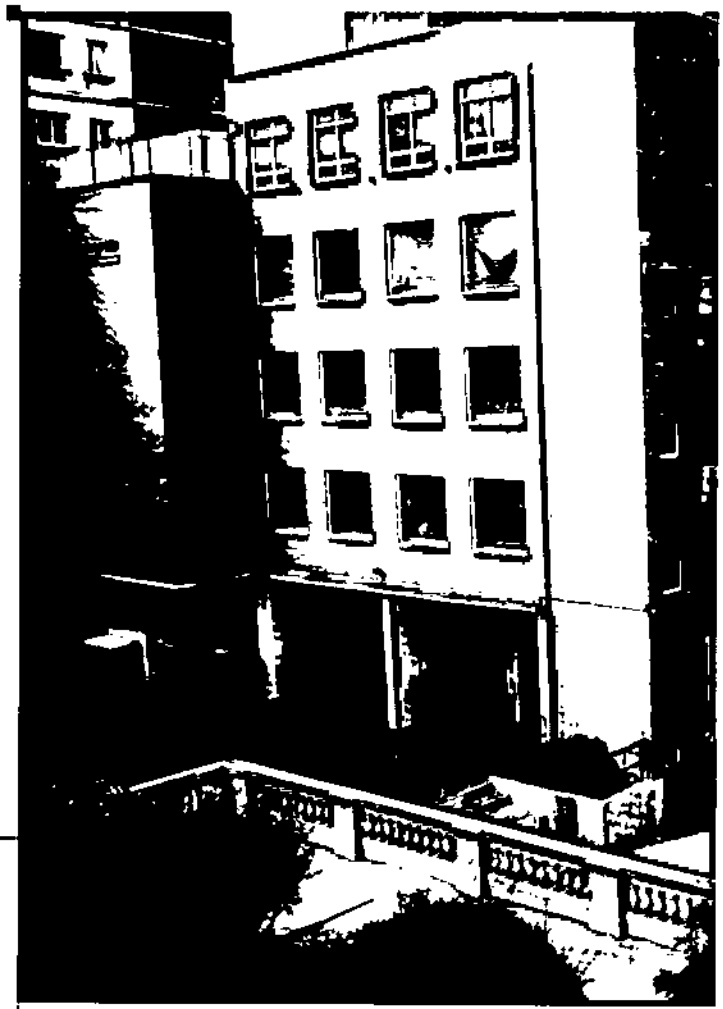
1997. El Consejo Directivo dicta, el 2 de octubre, el Reglamento de Funcionamiento del AENS donde se fijan las condiciones a cumplir por los alumnos respecto de inscripciones, asistencia obligatoria, regularidad, exámenes finales y promociones.

Patrick Charaudeau ofrece su curso "Discours d'informations médiatique"

La reconocida lingüista Catherine Kerbrat-Orecchioni dicta un seminario sobre "El estudio de las interacciones verbales" que cuenta con numerosos inscriptos (profesores y especialistas de diversas lenguas extranjeras y de español). El éxito del seminario motivó la realización de interpretaciones simultáneas y consecutivas durante las posteriores visitas de Teun Van Dijk y de Jean-Paul Bronckardt.



1998. Se crean, por Resolución N° 1370/98, la Orientación para la Enseñanza de Alemán en la Escuela Primaria/EGB1 y EGB2 y, por Resolución N° 112/98, la Orientación para la Enseñanza de Inglés en la Escuela Primaria/EGB1 y EGB2.



Se lanza la Maestría a distancia en Educación Comparada y Estudios Culturales del Instituto de Educación de la Universidad de Londres. Se crea la Maestría a distancia en Estudios de Traducción de la Universidad de Birmingham (Gran Bretaña), el DEA en Ciencias del Lenguaje de la Universidad de Rouen.

El Lenguas Vivas resulta adjudicatario en lengua extranjera (inglés) del Concurso de propuestas del "Programa de Actualización Académica para Profesores de Profesorado" convocado por el Ministerio de Cultura y Educación (Circuito E en nueve jurisdicciones.

Docentes del Nivel Terciario del Departamento de Inglés participan en los cursos de la Red Federal de Formación Docente Continua, orientados a la capacitación y actualización de profesores en Lenguas Extranjeras del Nivel Medio.

Desde el Departamento de Alemán, se crea el Profesorado para la Enseñanza Primaria.

La República Federal de Alemania elige al Lenguas Vivas como sede de información sobre becas universitarias de postgrado, doctorado y postdoctorado en universidades y escuelas superiores en Alemania. El Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD) otorga becas de doctorado en universidades alemanas para graduados en alemán del Lenguas Vivas.

En octubre, el Lenguas Vivas organizó, junto con los Departamentos de Lenguas Modernas y de Ciencias de la Educación de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, el seminario "Didactique des practiques langagières" a cargo del profesor Jean-Paul Bronckardt de la Universidad de Ginebra.

1999. Se crea el Centro de Lengua Portuguesa por acuerdo entre el Instituto Camoes y el Lenguas Vivas.

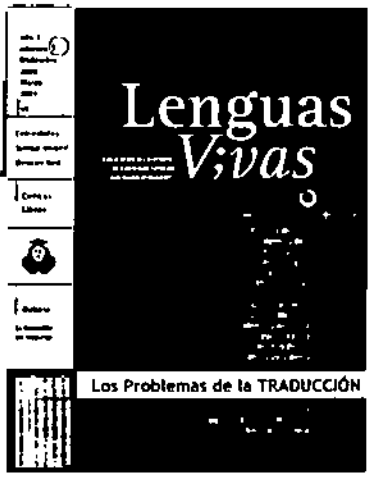
Se pone en marcha el convenio de formación de posgrado a distancia entre el Lenguas Vivas y la Universidad de Rouen, Francia.

2000. El Lenguas Vivas, gracias a un convenio firmado con la Universidad de Québec de Montreal (Canadá), recibe grupos de estudiantes de esa institución quienes trabajan bajo la supervisión de la Coordinación de francés de los Departamentos de Aplicación.

Martine Pretceille dicta un curso sobre "Education et communication interculturelle"

2001. Aparición de la revista *Lenguas Vivas*, segunda etapa. La revista se presentó el 14 de septiembre.

El profesor Christian Puren de la Universidad de la Sorbona dicta un seminario sobre "Enseñanza y autoformación en lenguas extranjeras: nuevas tendencias"



2002. Se crea el cargo anual de Asistente Idiomático financiado por el DAAD (Servicio Alemán de Intercambio Académico) para el acompañamiento pedagógico en el dictado del área de Lengua del primer año.

El Departamento de Alemán es Centro con Licencia de Examen del TestDaF (Test Deutsch als Fremdsprache), examen que permite acreditar el nivel de lengua necesario para estudiar en las universidades alemanas.

El Centro de Lengua Portuguesa inaugura nuevas instalaciones con la presencia del escritor portugués José Luís Peixoto.

2003. La Universidad de Nottingham inicia la Maestría a distancia en Estudios Literarios con sede en el Lenguas Vivas. Conjuntamente con la Universidad del Comahue se realiza el Segundo Encuentro de Gramática Generativa.

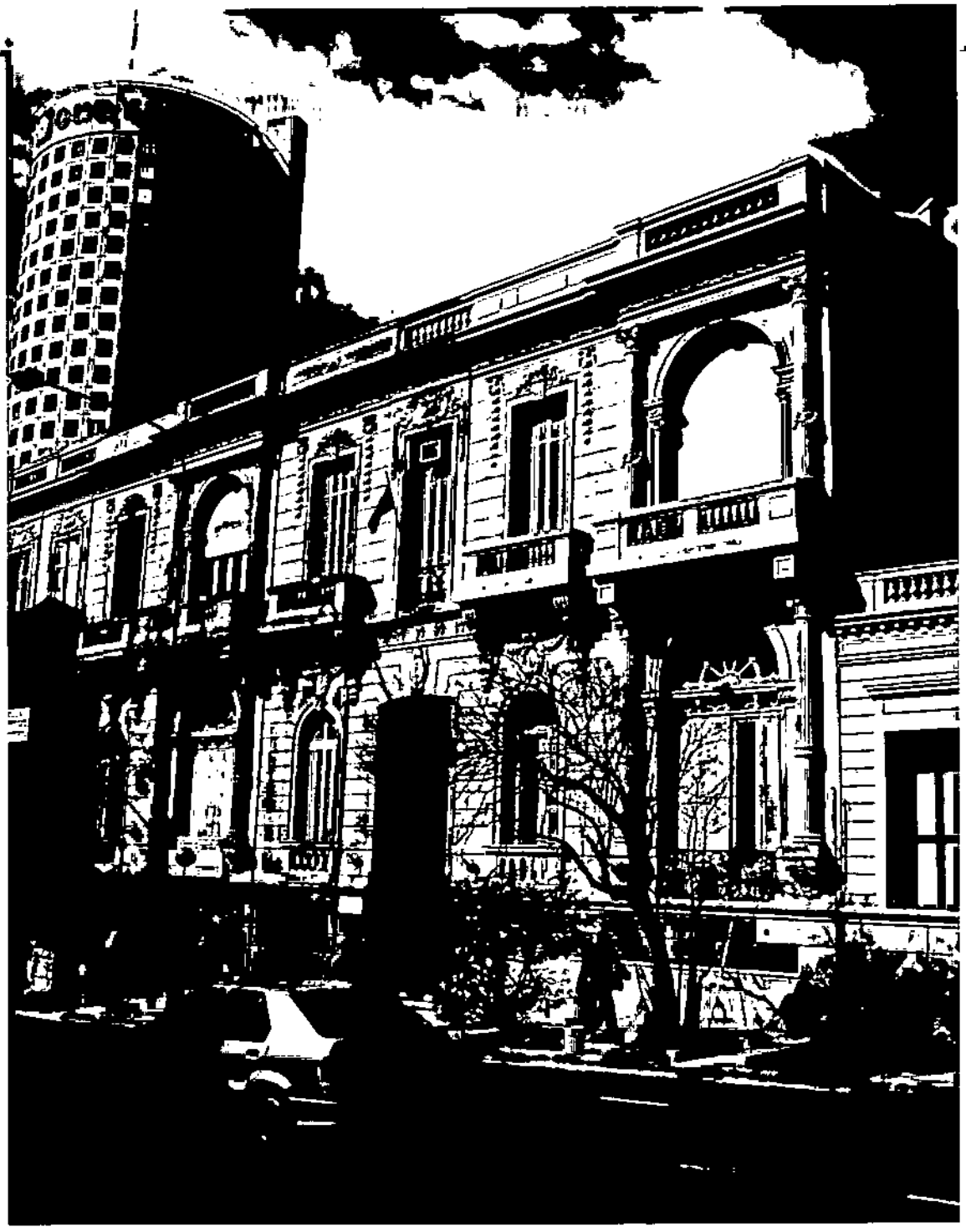
El Lenguas Vivas es sede del Encuentro de Formadores de Docentes de la Ciudad de buenos Aires. Las ponencias de sus profesores cubren distintas áreas disciplinares.

2004. Se implementa el examen de ingreso al Profesorado en Portugués.

El Lenguas Vivas promueve y supervisa acuerdos de pasantías para los alumnos avanzados de las carreras del Nivel Superior.

El Traductorado en Alemán inicia un intercambio de alumnos y docentes con el Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad de Hildesheim (Alemania), especializado en la formación de traductores técnicos.

Patio interno del actual edificio de Carlos Pellegrini 1515



Vista parcial del edificio actual de Carlos Pellegrini 1515.

Autoridades

(1895-2004)

CARGO	APELLIDO Y NOMBRE	DESDE	HASTA
DIRECTORA	MENENDEZ, Angela	1895	1902
VICEDIRECTORA	1-DIAZ, Maria Eugenia	1895	1898
	2-DE LAS CARRERAS, Dolores	1898	1902
REGENTE	MAÑE, Amalia	1895	1908
SUBREGENTE	1-LARRETA, Amelia	1895	1895
	2-SOUBERAN, Catalina	1895	1908

CARGO	APELLIDO Y NOMBRE	DESDE	HASTA
DIRECTORA	DE LAS CARRERAS, Dolores	1902	1904
VICEDIRECTORA	RECALT, Inés	1902	1904
REGENTE	MAÑE, Amalia	1895	1908
SUBREGENTE	SOUBERAN, Catalina	1895	1908

CARGO	APELLIDO Y NOMBRE	DESDE	HASTA
DIRECTORA	RECALT, Inés	1904	1925
VICEDIRECTORA	1-SOUBERAN, Catalina	1904	1923
	2-MAÑE SANDERS, Nélida	1923	1925
REGENTE	1-MAÑE, Amalia	1895	1908
	2-GANDOLFI, Beatriz	1908	1924
	3-GERONI, Isabel	1924	1932
SUBREGENTE	1-PINDAT, María Carlota	1908	1911
	2-GERONI, Isabel	1911	1924
	3-SCHIVO, Elena	1924	1932

CARGO	APELLIDO Y NOMBRE	DESDE	HASTA
DIRECTORA	MAÑE SANDERS, Nélida	1925	1948
VICEDIRECTORA	1-CARLEVATO, Teresa	1925	1926
	2-FREITAS HENRIQUEZ de DUCHEZ, Telma	1927	1948
REGENTE	1-SCHIVO, Elena	1932	1938
	2-CIRIO, Emilia	1938	1950
SUBREGENTE	1-CIRIO, Emilia	1932	1938
	2-SPINELLI, Sara	1938	1950

CARGO	APELLIDO Y NOMBRE	DESDE	HASTA
DIRECTORA	BASSI de SOUTO, Rina	1948	1955
VICEDIRECTORA	GRASSI, Lucía	1948	1956
REGENTE	1-CIRIO, Emilia	1938	1950
	2-VIURRARENA, María Juana	1950	1960
SUBREGENTE	ASSALINI, María Inés	1950	1956

CARGO	APELLIDO Y NOMBRE	DESDE	HASTA
DELEGADA	MAÑE SANDERS, Nélida	1955	1956
INTERVENTORA	BASSI de SOUTO, Rina	1948	1955
DIRECTORA	GRASSI, Lucía	1948	1956
VICEDIRECTORA	VIURRARENA, María Juana	1950	1960
REGENTE	ASSALINI, María Inés	1950	1956
SUBREGENTE			

CARGO	APELLIDO Y NOMBRE	DESDE	HASTA
DELEGADA	MAÑE SANDERS, Nélida	1955	1956
INTERVENTORA	URQUIJO, Elena	1956	1962
DIRECTORA	1-GRASSI, Lucía	1948	1956
VICEDIRECTORA	2-CHELIA de BALI, Iris	1956	1959
	1-VIURRARENA, María Juana	1950	1960
REGENTE	ASSALINI, María Inés (Suplente)	1950	1956
SUBREGENTE	DI BATISTA, Electra (Suplente)	1956	1960

CARGO	APELLIDO Y NOMBRE	DESDE	HASTA
RECTORA	URQUIJO, Elena	1962	1964
DIRECTORA	1-URQUIJO, Elena	1956	1962
	2-CHELIA de BALI, Iris	1959	1962
	3- PICASSO, Estela	1962	1967
VICEDIRECTORA	1-CHELIA de BALI, Iris	1956	1959
	2-PODESTA, María Elena	1959	1961
	3-PICASSO, Estela	1962	1963
REGENTE	1-DI BATISTA, Electra	1960	1961
	2-CARBONARA de REPETTO, Rita	1961	1975
SUBREGENTE	1-CARBONARA de REPETTO, Rita	1960	1961
	2- C. de AGUADO, Susana	1962	1963
	3-MARONNA, Amalia	1963	1966

CARGO	APELLIDO Y NOMBRE	DESDE	HASTA
RECTORA	REZZANO de MARTINI, María Clotilde	1964	1964
DIRECTORA	PICASSO, Estela	1962	1967
VICEDIRECTORA	CONSTENLA de FASSI, Haydée	1963	1977
REGENTE	CARBONARA de REPETTO, Rita	1961	1975
	WELL de BOREL, Eugenia (suplente)	1966	1973
SUBREGENTE	BARRIONUEVO, Isabel	1967	1968

CARGO	APELLIDO Y NOMBRE	DESDE	HASTA
RECTORA	MOURE DE VICIEN, Rosa	1964	1968
DIRECTORA	CUBILLO de SEGUI, Susana	1967	1969
VICEDIRECTORA	CONSTENLA DE FASSI, Haydée	1963	1977
REGENTE	1-CARBONARA de REPETTO, Rita	1961	1975
	WELL de BOREL, Eugenia (Suplente)	1966	1973
SUBREGENTE	ANGLI, Haydée	1968	1975

CARGO	APELLIDO Y NOMBRE	DESDE	HASTA
RECTORA	PASSERON, María Elena	1969	1976
	VANBIESSEM de BURBRIDGE, Martha (Suplente)	1976	1976
DIRECTORA	1-GABISSON de GABISSON, Sara	1969	1975
	2-DE BARRIO, Elvina	1975	1976
VICEDIRECTORA	CONSTENLA de FASSI, Haydée	1963	1977
REGENTE	1-CARBONARA de REPETTO, Rita	1961	1975
	ANGLI, Haydée (Suplente)	1974	1975
	2-ANGLI, Haydée (Interina)	1975	1976
	TAVEGGIA de FERNANDEZ LOPEZ, Amelia(Suplente)	1975	1975
SUBREGENTE	1-ANGLI, Haydée	1968	1975
	TAVEGGIA de FERNANDEZ LOPEZ, Amelia(Suplente)	1974	1974
	2-GIUDICE, Beatriz	1975	1982

Rectora: Rosa Moure de Vicien. (sentada) Secretaria: Lucia Monti (1ª a la izquierda)

CARGO	APELLIDO Y NOMBRE	DESDE	HASTA
RECTORA	1-VANBIESSEM de BURBRIDGE, Martha	1976	1984
	MURPHY de AGUILAR, Nadine (Suplente)	1977	1977
DIRECTORA	1-NORDERMANN de FIRPO, Susana	1976	1982
	2-BRUNO de ZAMACONA, Miriam	1983	1984
VICEDIRECTORA	1-GOMEZ de GARCIA POSADAS, Susana	1977	1979
	2-BRUNO de ZAMACONA, Miriam	1979	1983
	3-PAGANI, Ileana Magadalena	1983	1984
REGENTE	1-TAVEGGIA de FERNANDEZ LOPEZ, Amelia	1976	1982
	2-GIUDICE, Beatriz	1982	1986
SUBREGENTE	1-GIUDICE, Beatriz	1975	1982
	2-MILAZZI, Martha	1982	1983
	3-PETRE, Brunilda	1983	1986
	DALLAS, María Cristina (Suplente)	1983	1983

CARGO	APELLIDO Y NOMBRE	DESDE	HASTA
RECTORA	MOURE de VICIEN, Rosa	1984	1985
DIRECTORA	PAGANI, Ileana Magdalena	1984	1990
VICEDIRECTORA	KATRAMADOS, María	1984	1991
REGENTE	GIUDICE, Beatriz	1982	1986
SUBREGENTE	PETRE, Brunilda	1983	1986

CARGO	APELLIDO Y NOMBRE	DESDE	HASTA
RECTORA	WALSH de MONTARON, Sheila	1985	1987
VICERECTORA	LASCURAIN, Elena	1985	1987
DIRECTORA	PAGANI, Ileana Magdalena	1984	1990
VICERECTORA	KATRAMADOS, María	1984	1991
REGENTE	GIUDICE, Beatriz	1982	1986
	PETRE, Brunilda (Suplente)	1986	1996
SUBREGENTE	RODRIGUEZ de FERNANDEZ RENTERIA, Amelia	1986	1999

CARGO	APELLIDO Y NOMBRE	DESDE	HASTA
RECTORA	LASCURAIN, Elena	1987	1989
VICERECTORA	SAMENGO de GASSO, Lucila Cristina Juana	1987	1989
DIRECTORA	PAGANI, Ileana	1984	1990
VICERECTORA	KATRAMADOS, María	1984	1991
REGENTE	PETRE, Brunilda	1986	1989
SUBREGENTE	RODRIGUEZ de FERNANDEZ RENTERIA, Amelia	1986	1999

LV;

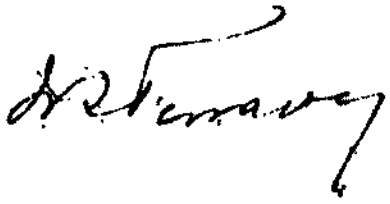
CARGO	APELLIDO Y NOMBRE	DESDE	HASTA
RECTORA	SAMENGO de GASSO, Lucila Cristina Juana	1989	1993
VICERECTORA	POMARES de PEZZUTTI, Maria Adelina	1989	1993
DIRECTORA	KATRAMADOS, Maria	1991	2000
VICEDIRECTORA	1-CAFFARO BO, Margarita	1991	1995
	DENTONE, Norma (suplente)	1992	1995
REGENTE	PETRE, Brunilda	1986	1996
SUBREGENTE	1-RODRIGUEZ de FERNANDEZ RENTERIA, Amelia	1986	1999
	2-TUBIO de MUDIR, Maria Esther	1991	2003

CARGO	APELLIDO Y NOMBRE	DESDE	HASTA
RECTORA	POMARES de PEZZUTTI, Maria Adelina	1993	2002
VICERECTORA	GUROVICH, Susana Martha	1993	2002
VICERECTORA	CAÑAS de DAVIS, Maria Teresa	1993	2002
REGENTE NIVEL	1-ARDISSONE, Diana Beatriz	1995	1999
TERCIARIO	2-BEIN, Roberto	1999	2003
	1-KATRAMADOS, Maria	1991	2000
DIRECTORA	2-DENTONE, Norma Haydée	2000	2001
	1-CAFFARO BO, Margarita	1991	1995
VICEDIRECTORA	DENTONE, Norma(Suplente)	1992	1995
	2-DENTONE, Norma Haydée	1996	2000
	3-HUNTER, Susana Alicia	2001	2002
	TUBIO de MUDIR, Maria Esther	1996	2003
REGENTE	TUBIO de MUDIR, Maria Esther	1991	2003
SUBREGENTE	DALLAS, Maria Cristina (suplente)	1997	2004

CARGO	APELLIDO Y NOMBRE	DESDE	HASTA
RECTORA	CAÑAS de DAVIS, Maria Teresa	2002	continúa
VICERECTORA	BREA de CARREGA, Zulema	2002	continúa
VICERECTOR	JAEGER, Alfredo Ricardo	2002	continúa
REGENTE NIVEL	FRANZONI, Patricia	2004	continúa
TERCIARIO	1-BOMPET, Maria Isabel	2002	2004
DIRECTORA	2-SINATRA, Maria del Carmen	2004	continúa
	1-MARCHIONNA de REICHLER, Beatriz	2002	2004
VICEDIRECTORA	2-RINS, Elba Cristina	2004	continúa
	DALLAS, Maria Cristina	2003	continúa
REGENTE	LAGOS, Ana Maria (Suplente)	2004	2004
	1-LAGOS, Ana Maria	2003	2004
SUBREGENTE	BARCALA, Maria Cristina(Suplente)	2004	2004
	2-CALVO, Gladys Rosa	2004	continúa

Juan Ramón Fernández,

el fundador



Juan Ramón Fernández nace en Corrientes el 29 de agosto de 1857 y muere en Buenos Aires el 2 de enero de 1911. Cursa sus estudios primarios en Buenos Aires en la Escuela de Catedral Norte, fundada por Sarmiento, y los secundarios como alumno brillante del Colegio Nacional Buenos Aires. Durante toda su vida atribuyó gran importancia a la formación mental y moral recibida en este colegio.

Ya en su juventud, en la Facultad de Medicina, se destaca como alumno y se gradúa a los 25 años. Médico flamante, parte rumbo a Europa en viaje de estudios para perfeccionarse en su especialidad. En París, escribe su trabajo sobre Fiebre Puerperal por lo que obtiene varios galardones. De nuevo en Buenos Aires, es designado Profesor Suplente en la Facultad de Medicina y Jefe de Clínica del Dr. Pedro Pardo, su maestro y amigo.

En 1880 alcanza el grado de Profesor Titular de Obstetricia y es designado miembro de la Academia Nacional de Ciencias Médicas.

Autor de la iniciativa de creación de la Escuela de Parteras, fue su primer director y profesor.

En 1898 se abre un amplio debate en la Cámara de Diputados sobre la Reforma Universitaria; es allí donde el nombre del Dr. Juan Ramón Fernández se pronuncia por primera vez, ante una numerosa asamblea, relacionándolo con los problemas de la instrucción pública.

Para dar a conocer su opinión, el Dr. Fernández publica, entre los años 1898 y 1899, una serie de artículos que llamaron poderosamente la atención de las autoridades y propiciaron que el Presidente de la Nación, general Julio A. Roca, le confiara, en 1902, la cartera de Justicia e Instrucción Pública. El Dr. Fernández no había actuado en el campo educacional, pero reunía condiciones excepcionales para captar los problemas aunque fueran ajenos a su especialización. Para hacerse cargo del Ministerio abandonó totalmente su profesión, al

punto de retirar de su puerta las placas que identificaban su consultorio médico.

Siendo fiel a su pensamiento, *a la enseñanza le hace falta una organización de que siempre ha carecido, viviendo al azar de cambios ministeriales con modificaciones de regímenes y programas determinados por factores circunstanciales (...) la enseñanza es la huérfana de la organización legal*, el Dr. Fernández busca, pues, solución a la carencia de profesores especializados y, para lograrla, desdobla el Profesorado Normal en las ramas de Ciencias y Letras, crea el primer Profesorado en Lenguas Vivas y funda el Seminario Pedagógico, hoy Instituto Nacional del Profesorado. Todas estas instituciones han servido de modelo para otras fundaciones posteriores.

Convencido de la necesidad de seleccionar el personal docente, fija condiciones para la provisión de cátedras, exigiendo el título de profesor para ocupar las mismas y establece exámenes de concurso para profesores que aspiren a nuevas designaciones.

Reorganiza la Inspección General de Enseñanza, reemplazando a los inspectores generales por inspectores especializados en diferentes áreas.

Se enfrenta también a la necesidad de reformar fundamentalmente los planes y programas de enseñanza al tiempo que juzga impostergable la necesidad de formar maestros en el interior del país. Es por ello que funda las Escuelas Normales Regionales de Corrientes, Catamarca y San Luis y apoya la implementación de cursos de Metodología General y Especial en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA.

Sensible al problema de la delincuencia infantil, funda la escuela-reformatorio de menores de Marcos Paz. Sanciona la Ley de Edificación Escolar y provee de museos, gabinetes y laboratorios a muchos establecimientos oficiales. Lleva a término la construcción de la Escuela Práctica de Medicina y Morgue e inicia la construcción del actual Palacio de Justicia, obteniendo para esto la nacionalización del Registro de la Propiedad. Ese mismo día una apoplejía lo postra y se aleja del Ministerio.

Cuando se abarca en su totalidad la obra dejada por el Dr. Juan Ramón Fernández, se tiene la sensación de estar frente a una personalidad vigorosa, realmente interesada en el bien común.

En dos años puso en pie múltiples creaciones, pero es la fundación del Profesorado en Lenguas Vivas, que hoy lleva su nombre, la que de modo especial este Instituto tiene que agradecer a su esclarecida visión.

Dr. Jun Ramón Fernández. Ministro fundador del Profesorado en Lenguas Vivas.

Este texto apareció en la revista *Parecidos & diferentes*, publicación del Lenguas Vivas.

Jorge Guillermo Borges, pionero del Lenguas Vivas

Foto familiar (de izquierda a derecha): Norah, Jorge Luis, Leonor Acevedo y Jorge Guillermo Borges (de pie).

Horacio Salas
Poeta y ensayista

La historia de la literatura (como la otra, diría Jorge Luis Borges) es copiosa en ejemplos que descubren las dificultades de la relación padres e hijos. El conflicto -que se halla en las raíces mismas del hombre y que ha producido, produce y seguramente producirá, una agobiante bibliografía- parece agudizarse cuando la sombra del padre alcanza un peso específico capaz de opacar, y hasta anular, la imagen del hijo. Poco se ha dicho, en cambio, si la situación resulta inversa. Y este es el caso de Jorge Guillermo Borges.

Durante años se consideró que el autor de *Ficciones* parecía carecer de imagen paterna. Incluso el propio Borges, al insistir sobre los méritos de la madre respecto de su propia trayectoria literaria, aparentó restar méritos a la influencia recibida de su padre. Sin embargo, un examen más cuidadoso, señala una realidad diferente.

En su *Autobiografía*, Borges (Jorge Luis) define a su progenitor: "Era muy inteligente y, como todos los hombres inteligentes, muy bondadoso"[1]. En una charla previa le había confiado a Victoria Ocampo: "(Padre) era discípulo de Spencer. Alguna vez me dijo que me fijara bien en los uniformes, en las tropas, en los cuarteles, en las banderas, en las iglesias, en los curas y en las carnicerías, porque todo eso estaba a punto de desaparecer y yo podría contar a mis hijos que había sido testigo de tales cosas. Era tan modesto que hubiera preferido ser invisible. Muy orgulloso de su sangre sajona, solía bromear sobre ella. Nos dijo con aparente perplejidad: 'No sé por qué se habla tanto de los ingleses. ¿Qué son, al fin y al cabo? Son unos chacareros alemanes'"[2]. Irónica y curiosa respuesta en el hijo de una madre inglesa que hasta su muerte se negó a hablar en castellano, al extremo de que su nieto llegó a creer que existía un idioma especial para dirigirse a su abuela, y otro distinto para entenderse con el resto de la gente.

Jorge Guillermo Borges nació en Paraná en 1874, hijo del coronel Francisco Borges y de Frances (*Fanny*) Haslam, que había nacido en Staffordshire y una curiosa serie de circunstancias trajo a América del Sur. Su hermana mayor, Carolina, se casó con un empresario: Jorge Suárez (judeo-italiano, pese al apellido) quien trajo a la Argentina el primer tranvía de caballos. El matrimonio Suárez se había instalado circunstancialmente en Paraná, capital de Entre Ríos. Francisco Borges comandaba las fuerzas que defendían la ciudad del sitio de las fuerzas de López Jordán, alzado en armas contra el gobernador Urquiza. Al finalizar el sitio, Frances vio desfilar a su futuro marido al mando de las tropas. Horas más tarde, para festejar la llegada de refuerzos, se efectuó un baile de gala. Esa noche, Frances y Francisco se conocieron y al poco tiempo se casaron.

El coronel Borges, al que Sarmiento había nombrado jefe de la frontera norte y oeste de la provincia de Buenos Aires, pasó un par de años en perpetuo enfrentamiento con los malones que asolaban la zona. En la revolución del 74, levantado contra el gobierno, Francisco fue muerto en el combate de La Verde, cuando avanzó sobre las trincheras enemigas, montado en un caballo blanco y cubierto con un poncho del mismo color, al frente sólo de una docena de fieles. Un blanco perfecto. Su nieto recordaría: "Se hizo matar"[3]. "El honor, entonces, era un mérito" me deslizó en alguna entrevista. Jorge Guillermo tenía sólo unos meses de vida.

Fanny Haslam, doce años menor que su esposo, debió entonces realizar grandes esfuerzos para poder sostenerse con dos hijos pequeños. Pese a sus menguados recursos se propuso sacar adelante a la familia. Se trasladó a Buenos Aires y convirtió su hogar en una pensión para las señoritas norteamericanas que llegaron a la Argentina a enseñar inglés dentro de los programas educativos que había concebido el presidente Sarmiento en su visita a los Estados Unidos. Con los años logró que su hijo mayor fuera oficial de marina, y abogado el menor, Jorge Guillermo. Hasta su muerte, Fanny fue una gran lectora que entre sus preferencias señalaba a Arnold Bennet, Gallsworthy y Wells y le transmitió al hijo menor su placer por el libro.

Jorge Guillermo cumplió su secundario en las viejas aulas del Colegio Nacional de la calle Bolívar, como gran parte de la juventud dorada de la época. No sólo fue condiscípulo, sino también compañero de banco de Macedonio Fernández, con quien ingresarían a la carrera de abogacía y obtendrían el título el mismo año: 1897.

En el recuerdo, los tiempos del secundario no parecen haberle resultado demasiado agradables. Años después, a través del personaje de Dubois, de la novela *El caudillo*, en quien Jorge Guillermo refleja facetas autobiográficas, anota: "Días absurdos, profesores pedantes o grotescos. Sus compañeros le molestaban. Algo tenía distinto a los demás: exceso de sensibilidad. Una conciencia demasiado aguda de sí mismo"[4]. Tal vez de ahí su íntima amistad con Macedonio, otro fuera de serie, con quien mantendría la relación a lo largo del tiempo. Jorge Luis heredaría ese afecto, añadiéndole además una dosis admirativa discípulo/maestro, que lo llevaría a confesar en el discurso pronunciado en ocasión del entierro de Macedonio: "Yo por

aquellos años lo imité, hasta la transcripción, hasta el apasionado y devoto plagio. Yo sentía: Macedonio es la metafísica, Macedonio es la literatura"[5].

Vale recordar que la tesis que decidió abordar Jorge Guillermo para recibirse de abogado versaba sobre "Hipoteca Naval", un tema estrictamente limitado al Derecho Marítimo. Sin embargo, de manera algo extemporánea, el futuro abogado agregó un apéndice en el cual realizaba una serie de proposiciones: "1 - Una ley especial debe establecer la responsabilidad de los patrones en los accidentes de trabajo. 2 - Deben permitirse en las convenciones matrimoniales las donaciones de la esposa al esposo. 3 - Los hijos naturales deben tener en la herencia de sus padres la misma porción que la ley acuerda a los legítimos. 4 - Debe reformarse el Código de Procedimiento en materia criminal prohibiéndose la incomunicación de las personas detenidas o presas." Quizá la *addenda*, en un ámbito por demás tradicionalista, haya colaborado en la pobre nota de la tesis, sólo cuatro puntos.

En 1894 Jorge Guillermo se puso de novio con la que habría de ser su esposa, Leonor Acevedo. Se casaron cuatro años después, motivo por el cual el flamante cónyuge renunció al proyecto que alentaba, junto con Macedonio, de fundar una colonia anarquista en el Paraguay[6]. El matrimonio vivió primero en la casa de la novia (donde nació Jorge Luis) en la calle Tucumán 840 y, a poco de comenzar el siglo, en 1901, se mudaron a Palermo, cerca del Maldonado, límite real del Buenos Aires de esos días. Se puede suponer que el joven abogado Jorge Borges adquirió esa vivienda tan distante de los barrios habituales de la clase media porque sus ingresos debían ser lo bastante magros como para no permitirle acceder a una casa de dos plantas y jardín en una zona más residencial[7]. Por entonces el cabeza de familia se desempeñaba como secretario de un juzgado.

En 1904, fue, junto con su tía abuela Carolina Haslam de Suárez, uno de los fundadores del Instituto del Profesorado en Lenguas Vivas, entonces ubicado en la calle Esmeralda al trescientos. Así, a sus tareas tribunalicias, sumó la cátedra de psicología en inglés, donde utilizaba como texto *The Principles of Psychology* de William James, en su primitiva edición neoyorquina de 1890, libro por el que sentía una profunda admiración, aunque la materia que dictaba le provocaba escépticas reticencias al considerar que ciertas conclusiones de la época se encontraban más cerca de la mera filosofía que de la ciencia. De todas maneras, solía repetir con frecuencia algunas frases de James (hermano de Henry, el escritor), como aquella de que no hay mayor mentira que la verdad mal entendida, frase que seguramente influyó en el ánimo didáctico de las explicaciones dadas a su hijo.

En su casa atesoraba una biblioteca "de ilimitados libros ingleses"[8], según evocó Jorge Luis, y gracias a la cual el futuro escritor aprendió a leer primero en inglés y luego en castellano. Incluso su primera lectura de *El Quijote*, sobre la cual sostuvo que lo leyó en la traducción inglesa.

El autor de "Límites" fue rotundo: "Si tuviera que señalar el hecho capital de mi vida, diría la biblioteca de mi padre. En realidad, creo no haber salido nunca de esa biblioteca. Es como si todavía la estuviera viendo. Ocupaba toda una habita-

ción, con estantes encristalados, y debe haber contenido varios miles de volúmenes"[9].

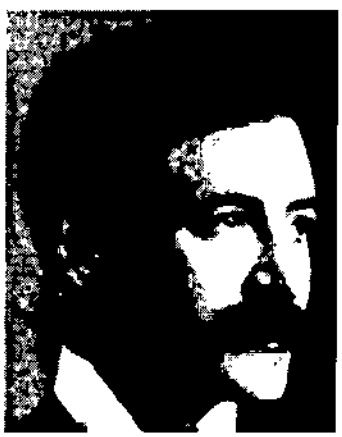
Así pudo conocer a Dickens, Kipling, Stevenson, Wells, Mark Twain, la Enciclopedia Chamber, De Quincey. Al evocar esos días, Borges recordó que los ídolos paternos eran Shelley, Keats, Wordsworth y Swinburne, y que "como lector tenía dos intereses. En primer lugar, los libros sobre metafísica y psicología (Berkeley, Hume, Royce y William James). En segundo lugar, literatura y libros sobre Oriente (Lane, Burton y Payne)"[10] sostuvo, pero puede deducirse de otras declaraciones de Borges sobre el anarquismo paterno, que también debe de haberse contabilizado entre sus preferencias al inglés Herbert Spencer, autor de *El individuo contra el Estado* y *La esclavitud que viene*. Spencer era más bien un positivista liberal que había llevado al extremo sus tesis individualistas, de donde provenía su desconfianza hacia el Estado, pero se encontraba muy distante de las teorías que propugnaban su eliminación por medios violentos. Con su postura liberal-positivista (que compartía con sus amigos Macedonio y Evaristo Carriego, quien además era redactor del periódico ácrata "La Protesta") Jorge Guillermo solía escandalizar a los miembros católicos de su familia. Como ejemplo humorístico, su hijo solía repetir que un día el padre le mostró cómo llovía sobre el mar y que la conclusión ante semejante desperdicio había sido: "Has visto, Georgie, Dios no existe".

En aquella biblioteca tampoco faltaban libros de autores argentinos, como Sarmiento, Hernández, Eduardo Gutiérrez, Leopoldo Lugones y Enrique Banchs, un poeta que había impresionado a Jorge Guillermo, desde los días de la publicación de *El cascabel del halcón*, hasta el extremo de que algunos de sus poemas, que llegaron a publicarse en la revista *Nosotros*, sin duda la más influyente de la época, poseen evidente influencia de los sonetos que componen *La urna*.

También le reveló al hijo "el poder de la poesía: el hecho de que las palabras sean no sólo un medio de comunicación sino símbolos mágicos y música. Cuando ahora recito un poema en inglés, mi madre dice que lo hago con la voz de mi padre. También me dio, sin que yo fuera consciente, las primeras lecciones de filosofía. Cuando yo era todavía muy joven, con la ayuda de un tablero de ajedrez, me explicó las paradojas de Zenón: Aquiles y la tortuga, el vuelo inmóvil de la flecha, la imposibilidad del movimiento. Más tarde, sin mencionar el nombre de Berkeley, hizo todo lo posible para enseñarme los rudimentos del idealismo"[11], teoría cuyo interés también compartía con Macedonio.

El padre de Jorge Luis acaso soñó un destino literario: escribió un libro de ensayos, que destruyó, y de cuya temática no quedan muchos rastros, publicó una versión de Fitzgerald del poema de Omar Khayyam en la misma métrica el original y también destruyó "un libro de historias orientales a la manera de *Las Mil y Una Noches* y un drama, *Hacia la Nada*, acerca de un hombre desilusionado por su hijo"[12].

Sin embargo, muy pronto le sobrevino la misma ceguera que también había atacado a sus ancestros y acabaría con la vista de su hijo medio siglo más tarde. Por ello debió jubilarse prematuramente, poco después de cumplir treinta años, y soportaría varias operaciones con suerte desigual, pero que de todas maneras no impidieron que muriera ciego en 1938. Su hijo anotaría: "*Te hemos visto morir sonriente y ciego. /Nada esperabas ver del otro lado,/ pero tu sombra acaso ha di-*



Jorge Guillermo Borges

visado/ los arquetipos últimos que el griego/ soñó y que me explicabas..."[13]

Sin embargo sus constantes y crecientes problemas oculares no le impedirían editar una novela, tal como alguna vez le había prometido a Leonor, cuando ésta le imaginaba a su marido un destino literario que luego -como un mandato- ella traspasaría al hijo.

Jorge Guillermo escribió -y publicó- *El caudillo* durante la estadía en Mallorca, uno de los sitios donde recalaron en los siete años de permanencia familiar en Europa. La poca importancia que le otorgó al texto se advierte en que el impresor, cada vez que había encontrado la palabra "Paraná", optó por transformarla en "Panamá"; sin embargo, Jorge Guillermo aceptó los cambios, y cargó con los volúmenes sin corregir, sólo para regalarlos a un puñado de amigos y sin llevarlos a librerías.

La novela, que describe a un caudillo entrerriano de segunda línea y se detiene en su enfrentamiento con el educado hijo de un comerciante y hacendado francés, se encuentra en la línea de otros volúmenes criollos finiseculares. Está redactado con una lengua algo arcaica, propia del siglo diecinueve, en el marco de una trama heredada del Sarmiento de *Civilización y barbarie*, a la que Jorge Luis proporcionó algunas malas metáforas tomadas de expresionistas alemanes, que el padre pareció aceptar con resignación. Aunque no tanto: "Diecisiete años más tarde, antes de morir, me dijo que le gustaría que yo reescribiera la novela de una manera sencilla, sacando los pasajes grandilocuentes y floridos"[14]. Nunca llegó a cumplir el deseo del padre.

Si se espiga el texto se pueden encontrar varios pasajes en los que no es difícil adivinar el pensamiento de Jorge Guillermo Borges sobre una variedad de temas, que brindan una imagen más completa de sus ideas, aunque el autor utilice -como es usual en cualquier narrador- la máscara de sus personajes.

Educación, Progreso y Cultura (escritas con mayúscula) se oponen al "gaucho obstinado en su gauchismo anacrónico, que quiere seguir siendo gaucho, como lo dijo Sarmiento"[15]. Caseros es una "jornada memorable"; sin embargo, destaca en el texto cierta muy porteña y mitrista antipatía respecto de Urquiza. Resalta, por ejemplo, el papel de su degollador oficial, que animaba a las víctimas gritándoles: "Vaya, vaya, no tengan miedo, es cuestión de un momento y no hay por qué afligirse, a diario se sufren penas mayores."

El personaje civilizado, Dubois, es -como el autor- al menos en la mitad de su sangre, un criollo de primera generación, y lee a Voltaire y Schopenhauer, favoritos de los Borges, padre e hijo, como señaló Alicia Jurado en el prólogo de *El caudillo*.

Jorge Guillermo es contundente respecto de la educación: "Entonces como ahora las escuelas eran malas, tendían a deformar y no a formar los caracteres. La noción de que la escuela debe prepararnos para la vida es excelente si la vida no ha de ser más que una noble emulación y el ejercicio de las virtudes altruistas en un mundo de hombres libres y hermanos. Pero es nefasta cuando la sociedad es lo que es, mezcla de cuartel y de fábrica, explotación de los más por los menos, clases y castas y la deificación del éxito"[16]. A algunos de sus amigos del Buenos Aires de 1921, estas palabras deben haberles causado cierto escozor, en un momento en que la necesidad de transformaciones educativas había revuelto las aguas, con los sucesos

de la Reforma Universitaria, producidos tres años antes en la ciudad de Córdoba.

Y como para mostrar que también ponía bajo la lupa su anterior profesión, escribe: "La abogacía es propia de arribistas. Se basa en lo convencional y muerto. Protege los intereses mezquinos de la sociedad, su afán de lucro y las pequeñas preocupaciones de familia, nacionalidad, estado. Es más noble soñar en los caminos..."[17]

Estos pocos ejemplos resultan suficientes, creo, para trazar la visión de un argentino prototípico de los primeros tramos del siglo veinte: preocupado por la libertad, por la educación y la cultura. Un autor que en su única novela, se presenta como un heredero literario del pensamiento más avanzado de la generación del ochenta, a quien la gloria de su hijo - como era lógico- opaqueció hasta hacerlo casi desaparecer.

El mérito de Jorge Guillermo Borges no fue escaso. Indujo en su hijo el placer de la lectura y lo guió en el conocimiento de ciertos autores que lo acompañarían toda la vida. Brindó al niño de entonces el trato con intelectuales amigos suyos que acostumbraban visitar su casa y que deslumbraron al futuro escritor. Como cuando un domingo, después de tomar el té y a su vuelta del hipódromo, Evaristo Carriego leyó en la biblioteca de la calle Serrano los poemas de Almafuerte, que -como recordaría el autor de *El Aleph*- provocaron su primera conmoción poética. También supo alentar la vocación del hijo sin exigirle un previo título universitario, según era prejuicio y costumbre de la época, y desde sus balbuceos iniciales, creyó en el destino literario de su vástago, como lo prueba haberse hecho cargo, pese a sus modestos ingresos, del costo de la edición de su primer libro, *Fervor de Buenos Aires*. Por último, aceptó sin retaceos que el hijo ocupara el papel que a él se le había negado en la literatura, y no puso obstáculos a su carrera, hasta el extremo de que Jorge Luis sólo debió trabajar a la muerte de su progenitor, en 1938, cuando estaba cercano a cumplir cuarenta y nueve años, y la situación económica familiar se hacía insostenible.

Si, como se dijo alguna vez, los lectores de Franz Kafka deberían agradecer la casi brutal severidad del padre de éste, los lectores de Borges deberíamos -debemos- agradecer al suyo, a ese hombre tímido, que hubiera preferido ser invisible, porque acaso, sin él, el mundo carecería de algunas de las mayores páginas que brindó la historia de la literatura.

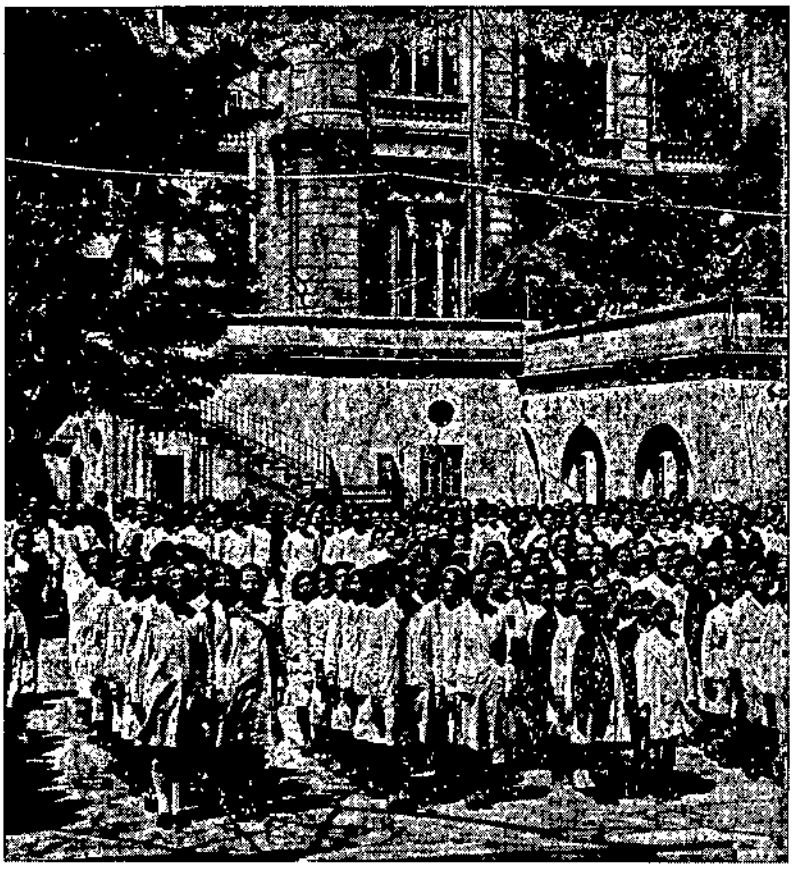
Jorge Guillermo y su hijo Jorge Luis Borges

Notas

1 Borges, Jorge Luis, di Giovanni, Norman Thomas: *Autobiografía 1899-1970*, ed. El Ateneo, Buenos Aires, 1999, pág. 19.
2 Ocampo, Victoria: *Diálogo con Borges*, ed. Sur, Buenos Aires, 1969, pág. 55.
3 Idem ibidem, pág. 16.
4 Borges, Jorge Guillermo: *El caudillo*, ed. Academia Argentina de Letras, Buenos Aires, 1989, pág.45.
5 Borges, Jorge Luis: "Macedonio Fernández.1874 - 1952" en Rev. *Sur*, Buenos Aires, número 209-210, marzo - abril de 1952.
6 Sorrentino, Fernando: *Siete conversaciones con Jorge Luis Borges*, ed. Casa Pardo, Buenos Aires, 1974, pág.21.
7 Salas, Horacio: *Borges, una biografía*, ed. Planeta, Buenos Aires, 1994, pág. 23.
8 Borges, Jorge Luis: prólogo a la reedición de *Evaristo Carriego*, ed. Emecé, Buenos Aires, 1955.
9 Borges, Jorge Luis: *Autobiografía*, pág. 24.
10 Idem ibidem, pág. 20.
11 Idem ibidem, pág. 20.
12 Idem ibidem, pág. 29.
13 Borges, Jorge Luis, "A mi padre" en *La moneda de hierro*, en *Obra poética*, ed. Emecé, Buenos Aires, 1994, pág. 496.
14 Borges, Jorge Luis, *Autobiografía*, pág. 52.
15 Borges Jorge Guillermo, op. cit., pág.30.
16 Idem ibidem, pág.44.
17 Idem ibidem, pág. 48.

Lo argentino-brasileño

Un trabajo de las lenguas vivas



Raúl Antelo
(Universidade Federal de Santa Catarina)

Toda efemérides consagra la victoria de la planificación frente al arbitrio. Impone un orden cíclico a aquello que no pasaría, en verdad, de mera continuidad vaciada de valor en sí. Destaca la relevancia del evento, singular y homogéneo, que así se ve recortado en relación a una serie anónima de acontecimientos heterogéneos. Distribuye valores. Fija consensos culturales. Consolida, en fin, la liturgia laica de los intelectuales, reforzando, de paso, la construcción de identidades nacionales a partir de los recursos del Estado. La efemérides nos solicita un rito específico, el de la religión civil, que se define en función del respeto religioso, ambiguamente sagrado, que dedicamos a los valores y las tradiciones cívicas.

Toda conmemoración es también traición, decía Merleau-Ponty. Por eso, el enorme esfuerzo civilizatorio colectivo eufemiza, al mismo tiempo, las fuerzas desestabilizadoras que toda construcción cultural conlleva. A esa pulsión celebratoria de Occidente, Nietzsche la llamó historia monumental, un relato que invoca antecedentes ilustres para apaciguar, cuando no para evitar, un presente problemático. Freud reconoció en ese gesto una no elaborada rivalidad filial, que aguarda la desaparición de los padres fundadores para consagrarles devoción y respeto póstumos. Borges, más próximo de Nietzsche que de Freud, supo ver, en la invención de precursores, una estrategia transgresiva, la de la atribución errónea y el anacronismo deliberado, maneras oblicuas de secuestrar el duelo entre el cánon y sus márgenes.

Conmemorar el medio siglo de un profesorado en portugués, en el marco centenario de un Instituto de Profesorado en lenguas vivas y, agreguemos, lenguas occidentales, señala el horizonte de una hegemonía que ya no nos acompaña. Traduce el proyecto iluminista y ciudadano de construir instituciones que, en el marco del cosmopolitismo modernizador, depurasen las colecciones jerárquicas nacionales en diálogo permanente, diríamos, incluso, paranoico, con tradiciones extranjeras vorazmente apropiadas.

En el caso de un profesorado de portugués en Buenos Aires, es imposible escindir la fundación de una arqueografía de ese interés por lo Otro que, a lo largo de la historia, supone siempre relaciones de fuerza con la tradición. Es decir, relaciones de extradición. José Tomás, hijo del general Guido y hermano del poeta Carlos Guido y Spano, íntimo confidente de otro poeta, Gonçalves Dias, ilustra esa cuestión al narrar la llegada familiar a Río de Janeiro, en 1841, con tonos de fuerte exotismo que, años más tarde, Oliverio Girondo pondría patas para arriba. "Torrentes de luz envolvian el mar y las montañas (...). Una de ellas tiene la forma de un gigante acostado; y la cara de ese coloso no es otra que la de Luis XVI, cuya nariz borbónica es modelada por la prominencia de una roca. La ciudad nos parecía un anfiteatro caprichoso que comparábamos a esos 'Nacimientos' que habiamos visitado en nuestra niñez. Las ondas semejaban de un color en que se confundían el verde, la plata y el oro. Las líneas, claras unas, y vaporosas otras, de una vegetación tropical suavizaban el esplendor de un cuadro casi indefinible, pero que solo puede sentirse íntimamente a los veinte años". Y como anticipando las páginas de Güiraldes en *Xaimaca*, dice Guido que, fondeado el bergantín, "hizo agradable paréntesis á nuestra admiracion la llegada de rápidos esquifes dirigidos por negros que traian á bordo las primicias de aquella tierra hospitalaria. Eran enormes montones de plátanos y de naranjas que los marinos y los pasajeros devoran."[1]

No lejos de esa escena, en el espacio y en el tiempo, en el teatro São Januário y en septiembre de 1851, la compañía de João Caetano estrena la comedia *A família Morel*, una adaptación de *Los misterios de Paris* de Eugène Sue, firmada por una tucumana, Juana Manso, o mejor, Joana Paula Manso de Noronha, esposa del maestro Sá Noronha, pero escritora liberada que, poco después, lanzaría en Río un periódico de modas, literatura, bellas artes, teatro y crítica, el *Jornal das Senhoras*. Buena parte de la inestable ambigüedad de ese periódico proviene del doble destinatario de su discurso. Por un lado, la sociedad imperial, donde *Joana Manso de Noronha* ejerce papel de árbitro estético, pero por el otro, la sociedad argentina, sobre la cual *Juana Manso* no abdica de influir. Como índice de ese doble registro, mediador entre lo interno y lo externo (hablándole tanto al Imperio como al interior burgués, brasileño o argentino), podríamos citar los primeros folletines divulgados por el *Jornal das Senhoras*): una "novela polonesa", *Karolina* (1855), traducida del francés por la redactora en jefe; pero, no menos, el "romance histórico contemporáneo", los *Misterios del Plata*, texto en portugués, aunque con título en castellano, texto híbrido que dialoga con la novela histórica brasileña, precursora de la hispanoamericana (no nos olvidemos que Mármol aprende la receta de su *Amalia* en los diarios de Río) pero que, asimismo, dialoga con la novela sentimental o el relato de viajes europeo.

La contrapartida no se haría esperar. Celebrando la modernización eurocéntrica del Plata, leeremos, en

Brasil, *Do Rio a Buenos Aires* (1901) de Arthur Dias, *Viagem* (1903) de Eduardo Prado y *Viagem a Buenos Aires* (1917) de Mário Brant, la serie *Buenos Aires* (1917) de João do Rio, *Na Argentina: impressões*, (1918-9) de Oliveira Lima, *A mais linda viagem* (1927) de Luis Amaral, *América do Sul* (1937) de Antenor Nascentes o *Ronda das Américas* (1938) de Jorge Amado. Por lo tanto es imposible pensar ese espacio común, el entre-lugar argentino-brasileño, sin una referencia a una memoria de la modernidad a través de sus marcos mayores: el conflicto entre razón y tradición o la tensión entre razón y evolución. Uno de esos viajeros, Arthur Dias, al visitar la Escuela Normal de Buenos Aires, pidió que le mostrasen los programas del curso. "São tudo quanto pode haver de espalhafatoso: afinam perfeitamente com os nossos. Podemos juntos perguntar (...) este sistema de educação formará homens?" Se hablaba entonces, 1901, de una reforma de la instrucción pública que en lugar de *bacharéis* formase *struggleforlifers*. "O Ministro Magnasco-observa el cronista-empenhava-se em imprimir um cunho prático e útil aos novos planos de ensino". Otro tanto observa Eduardo Prado, amigo de Eça de Queirós, que lo habría retratado en el *Fradique Mendes* o en el Jacinto de *La ciudad y las sierras*.

De allí nace este Instituto que, como todo proyecto modernizador, supone un movimiento en dirección al movimiento pero supone asimismo una secuencia de discontinuidades y desniveles. Hay, en ese discurso institucionalista del 900, un hiato entre razón y tradición que domina la lógica pura de la diferencia, atravesada por una dualidad de conciencia cuya manifestación literaria más acabada quizás sea la de Machado de Assis. En las imprecisas fronteras entre lo vivo y lo difunto, con Braz Cubas, o en los móviles márgenes entre lucidez y demencia de "El Alienista" o, incluso, en el debate que, mediante la alegoría de las Academias de Siam, opone la actividad masculina a la pasividad femenina, recogemos las tensiones de un azaroso proceso de incorporación ciudadana a la modernidad, a partir de la trabajosa vigilancia del intelecto.

Esas cabezas divididas respetan, como ideal, la autonomía, y como régimen social, el liberalismo, negándole de paso esa condición racional a otros vastos sectores de la sociedad latinoamericana. Se generan así dos tipos diferentes de impugnación. En primer lugar, el intelectual se transforma en un héroe cultural en virtud de la supresión de la palabra del Otro. Es el caso de Sarmiento o de Rui Barbosa. El primero cita en francés obliterando una dicción local; el segundo, reprime, a través de su modelo cultural británico, todo un sistema social y simbólico que hunde sus raíces en lo indígena y lo ibérico, lo colonial y lo barroco, lo oral y lo mestizo. No hay para él, como tampoco para José Veríssimo u Oliveira Lima, una cultura jesuítica, una religión al margen del Estado, ni siquiera arrobos intelectuales criollos en la colonia. La cultura brasileña es, lisa y llanamente, una armoniosa adaptación al modelo europeo. La definición de la ley es formal. Y eso vale para el *Esboço* de Teixeira de Freitas o el *Código Civil Argentino* de Vélez Sarsfield, aplicado lector de Freitas. Eso vale para Estanislao Zeballos como para su archi-enemigo, su complemento, el Barón de Rio-Branco.

Pero además de negarse la palabra del Otro, en ese proceso avasallador de modernización se le niega al Otro el derecho de hacer su propia literatura y así como Lugones se apodera de la voz del gaucho para construir una épica estatal, Euclides da Cunha silencia la voz de lo sagrado para que se oiga, en cambio, agigantada, la de la máquina cultural: el diario liberal *O Estado de S.Paulo*, en cuyas páginas ese ingeniero militar narra el exterminio de los rebeldes de *Los sertones*.

La emergencia de la máquina nos sitúa, precisamente, ante un nuevo tipo de conflicto: la tensión entre razón y evolución. Diríamos que la máquina crea autonomía pero destruye la independencia. El gran tema cultural en la primera mitad del siglo pasado pasa a ser entonces asociar el músculo al intelecto. Una cultura de la justicia social -el regionalismo nordestino, el expresionismo nacionalista de Portinari o Di Cavalcanti- se cuestiona por tanto de qué modo alterar las estructuras políticas de alianzas y compromisos con los de abajo, sin afectar por ello la eficiente redistribución simbólica moderna. Pero tan alto objetivo no se logra sin paradojas.

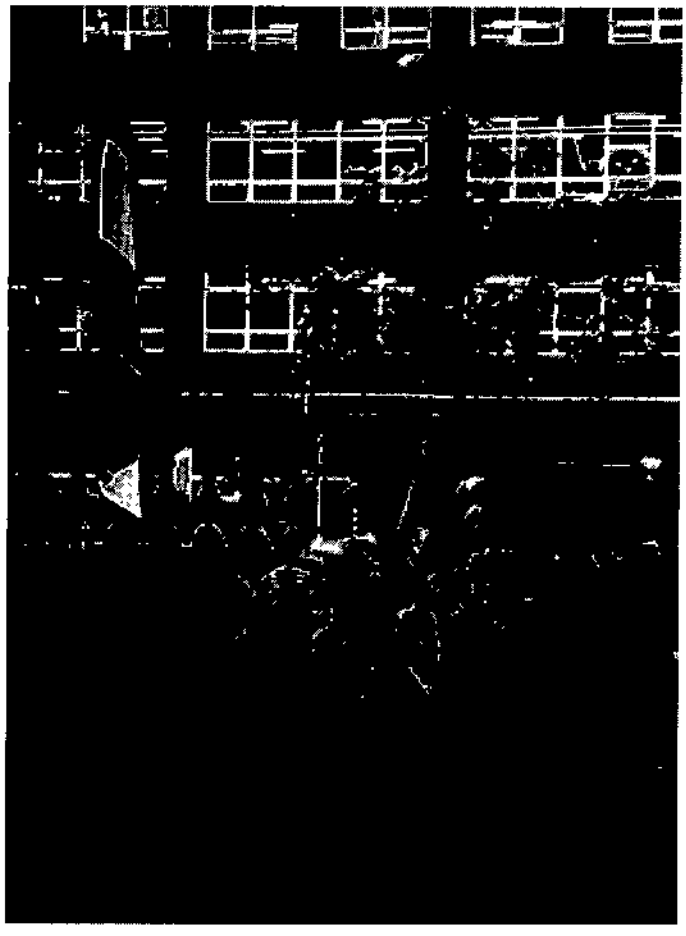
El populismo modernizador busca una alternativa radical en el seno de lo comunitario, cuestionando el orden institucional mediante la construcción de nuevos agentes históricos en la persona de individuos marginales. Sin embargo, ante la inevitable división social, surge de su discurso un sujeto ambiguo que, por un lado, es tan sólo un sector de la comunidad nacional, aunque funcione, por otro, como un agente que se presenta, antagónicamente, como el pleno de la comunidad.

Digamos, no obstante, que aunque sea necesaria la alianza de ciudad y campo para el triunfo de ese proyecto altamente controvertido, lo que se afianza, en realidad, es una concepción biotecnológica del cuerpo que reposa, sin duda, en

una fuerte autodisciplina, con la que el escritor se niega a sí mismo el derecho de hacer literatura. La poesía *pau-brasil* de Oswald de Andrade prefigura, en ese sentido, el rechazo de la autoría y la originalidad, que veremos luego expandida, en la estética practicada por Pierre Menard. El abstraccionismo Madi, de dos hermanos, Tomás Maldonado o Edgar Bayley, o el concretismo de otro par de hermanos, Haroldo y Augusto de Campos, también se inscriben en el sueño de un arte que sería moderno por armonizar el saber de los materiales a la lógica de la sociedad, reducidos ambos a un dinamismo fundamental: el de una materia espiritualizada como energía vibratoria y el de una sociedad limitada a su esencia, la fuerza del trabajo compartido.

Pero hay allí también plantada una semilla explosiva de antitradicionalismo muy bien ejemplificada por Roberto Arlt cuando se jacta, sin vueltas, de su arribismo anarquista criollo, el de la vida puerca, ensalzando, impúdicamente, los hábitos porteños que permitían, ya fuese por consumo, robo, venta o simple ambición, el libre acceso al mundo de los libros. Arlt apuesta a un *tableau* urbano que mimetiza lo conocido y abjura de la imagen cuando ésta no confirma los datos de la experiencia originaria. No deja, sin embargo, de ver en ese caos -a su juicio, demoníaco- un aspecto del sistema total que tiene el poder de cooptar y desarmar formas aún peligrosas de resistencia, vaciándolas como meras mercancías culturales. Brasil es así un espejo de lo que la Argentina puede llegar a perder.

"Cuando yo miro la cara de un operario porteño, sé lo que piensa. Sé qué afanes lleva en su interior. Sé que estoy en presencia de un elemento inquietamente social. Aquí, encuentro gentes que, con tal



de ganar para el "feyon", viven felices. Esto me indigna. En la pensión más equívoca, se encuentra, entre carcajadas irrisorias, un altarcito encendido a la virgen y sus santos. Se vive religiosamente, o no se vive.

Esta mezcla de superstición, de mugre, de ignorancia y de inconsecuencia, me crispa. La empleada argentina, es muchacha trabajada de pensamiento en lo relativo; la empleada, aquí, es un artículo de lujo.

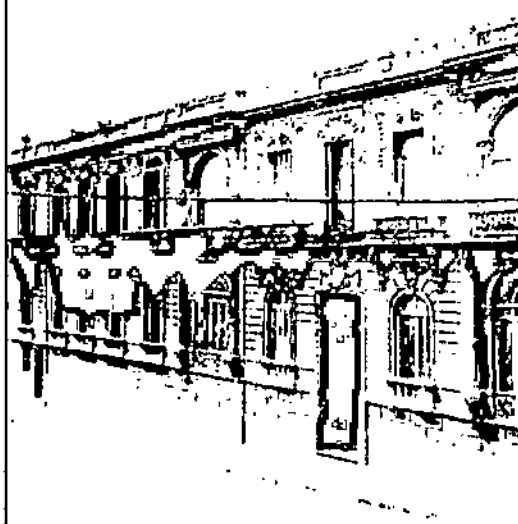
Los que viven mal no se dan cuenta de ello, aceptan su situación con la misma resignación que un mahometano; y yo no soy mahometano. Algunos me dicen que la culpa es de los negros, otros, de los portugueses, y yo creo que la culpa es de todos"[2].

Borges decía que, gracias a la

penuria imaginativa, "para el argentino ejemplar, todo lo infrecuente es monstruoso y, como tal, ridículo". Arlt asume sin pudor ese semblante *hooliganista* en sus *Aguafuertes cariocas*. Para Arlt, argentino-ejemplar, Brasil no es un país de malvados sino, como decía el mismo Borges, "de irrisorios, momentáneos y nadie". Por eso concluye: "somos los mejores sin vuelta: los mejores. Un obrero como el nuestro no se encuentra sino en Buenos Aires. En Europa y Uruguay los habrá, pero fuera de allí no. Somos los mejores porque tenemos una curiosidad enorme, y una cultura colectiva magnífica"[3]. Arlt-argentino-ejemplar, muestra la intolerante urgencia de un iluminismo recién estrenado, así como también su contrapartida, la idealización de Brasil como una sociedad diferente, amena y sin conflictos. Kant y Sade, en los marcos de ese pensamiento, no pueden confundirse jamás.

Sin embargo, Roberto Arlt o, del otro lado, Mário de Andrade, en textos sobre la cultura argentina, nos muestran que estos escritores del pliegue modernizador construyen una carnavalizada imagen de lo brasileño-argentino de la que podemos sacar algunas conclusiones. En primer lugar, lo supra-nacional, lo regional-americano, nunca es un dato primario de la vida social sino, una construcción simbólica y, en el caso de estos modernistas, funciona como un encabalgamiento epifánico de identidades discontinuas, algo "sin carácter", lapático y virtual. Pero, en una palabra, potente, cuando no prepotente. Por otra parte, y en consecuencia de ese carácter complejo, las relaciones de representación en que se basa lo argentino-brasileño no son un nivel secundario que refleja una realidad social primera, constituida antes, en otro lugar. Al contrario, esos rasgos son el espacio específico de constitución de lo social y, en ese sentido, la construcción imaginaria de textos como las *Aguafuertes cariocas* o *Macunaíma* son un paso importante para la representación simbólica de la modernidad tardía. En fin, dicha representación no ocupa tampoco un lugar secundario, derivado de la brecha entre el espacio comunitario universal y el particularismo de las voluntades colectivas dadas. Muy por el contrario, la asimetría entre la comunidad como un todo y las voluntades colectivas es la fuente misma del juego simbólico de la modernidad, la lanzadera dual del populismo, el vaivén pendular de un abanico de posibilidades, mediante el cual descubrimos, inclusive, la penuria imaginativa y el rencor, nuestros límites y nuestras imposibilidades, "nuestra parte de muerte", como la llama Borges, o "nuestra parte maldita", como secunda Beatriz Sarlo.

A partir de estas constataciones, cabría aún pensar si la emergencia de lo argentino-brasileño, entendido como lo popular-transnacional, más que signada por la suma, no surge atravesada por la falta. Creo, con mirada retrospectiva, que, en gran parte, es ése el proceso que me cupo atravesar en mi formación. Mi primer cargo como profesor de portugués fue a las órdenes de Christovam de Camargo, escritor adandinado, de indefectible moño de seda y bastón de bengala, traductor de los *Rubaiyat*, que parecía salido de una página de Coelho Neto o João do Rio, aunque era más joven: había hecho la primaria con Mário de Andrade. Estudié en esta casa, entre otros, con algunas argentinas miméticamente voraces, Alicia Gaibisso, Ángela Rodríguez Barro, Enriqueta Leoni, Lydia Grau Dieckmann, y una brasileña aculturada, Luisa Rein-



Clase de gimnasia en el edificio de Sarmiento y Esmeralda.

hold. Colaboré, más tarde, con un grupo de profesoras brasileñas entre las que recuerdo, particularmente, a Maria Julieta Drummond de Andrade. Si esta convivencia cotidianizó el contacto personal con Vinicius de Moraes, Fernando Sabino o Paulo Mendes Campos, que sin ceremonia se paseaban por los salones del CEB, es verdad, por otro lado, que estas colegas ya vivían en un mundo que no existía más: el de la afable modernización de Juscelino. Recuerdo la incomodidad que les provocaba que eligiera música popular anónima de Brasil para ser oída en los salones del Centro de Estudos Brasileiros. Lo brasileño era, de hecho, otra cosa para ellas. Algo moderno y sintético, la *bossa nova*, no ese sonido *asiático* que yo por ese entonces traía de lo profundo del sertón.

Por lo tanto, estos ejemplos de la dificultad de establecer un canal entre Argentina y Brasil nos permiten ver, positivamente, que lo argentino-brasileño sólo puede constituirse en el terreno de las relaciones de representación. La construcción identitaria de ese margen sólo admitiría, por lo tanto, una consistencia informe: la de lo *desuniversal*, que es un horizonte de negatividad post-histórica, como el que, en *Ensayos sobre subversión*, al evocar el *sacrificium intellectus* tanto de Euclides da Cunha como de José Hernández, nos describe Héctor A. Murena:

"En 1909, pocos meses antes de morir (asesinado), Euclides da Cunha escribía desde Río de Janeiro a su amigo Oliveira Lima: Nem faço outra coisa senão entristecer-me nesta nossa pobre terra. No hacía otra cosa que entristecerse en su pobre tierra. ¿Por qué? La mención de la tierra parece insinuar una relación de causa a efecto. ¿Era por el destino de su tierra por lo que se entristecía? Siete años antes había publicado una obra llena de grandeza y monstruosidad. No narraré el argumento de *Os sertões*. Deseo subrayar el hecho de que sus protagonistas son la naturaleza y Antonio Conselheiro, fuerza que apenas se diferencia de la naturaleza y en la que no debemos ver nada humano, pese al nombre que ostenta. ¿Dónde está el hombre, pues? ¿Dónde está el sensible y ultralúcido Euclides da Cunha? Ausente: lo humano no figura en la obra. (...) Aproximadamente un cuarto de siglo atrás, más al sur, otro incidental hombre de letras da a su novia una foto suya que se había hecho tomar de espaldas. Ese hombre era José Hernández. En *Martín Fierro* la entrega a la naturaleza -bajo la forma de gaucho- se intensifica hasta el punto de lo casi ininteligible: ese poema que nadie traducirá sin desvirtuar por completo, que nadie entenderá bien fuera de un lugar y una época determinados, acoge en sus palabras el silencio de la naturaleza. Martínez Estrada ha dicho que *Martín Fierro* es una sublevación... un levantamiento contra la cultu-

ra y las letras. Yo añadiría que es un poema *contra* la palabra"[4].

Esta conclusión permite encaminar nuestro provisorio balance en cuanto a las posibilidades (aún) de lo argentino-brasileño: sólo separándonos de lo idéntico llegaríamos así, finalmente, a lo idéntico. Borges decía que, además de la incuriosidad ecuménica, una de las imposibilidades argentinas es la fruición incontenible de los fracasos, menos interesada en la felicidad del ganador que en la humillación del vencido. Del mismo modo, si una de las marcas más ostensivas de Nietzsche es también su ejercicio por sobrepasar una pasión alemana, la necesidad de rebajar al otro, es lógico leer su obra como un estímulo para la tarea de desuniversalización ya que su obra nos presenta el denodado esfuerzo de un pensador dramático por huir, tanto de la alucinación filosófica del sujeto individual, como de la acción comunicativa de la sociedad. Nietzsche, en verdad, se interesa por una teoría de la penetración penetrada, como diría Sloterdijk, una ética del desbordamiento y la entrada en los otros que puede sernos provechosa en la actual coyuntura de lo argentino-brasileño.

El desafío consistiría en aliar dos movimientos contrapuestos. De un lado, una celebración del no-sí-mismo, como si eso no hubiera sido ya intentado por el elogio moderno de la alteridad y, del otro, una conmemoración del extrañamiento del mundo que, al mismo tiempo, se diferencie de la actitud festival de la epifanía modernista.

En ese lugar ambivalente afirmamos, alternativamente, del lado argentino, que no somos el brutamontes arltianos pero tampoco nos comportamos como los *gentlemen* del 80, y, del lado brasileño, que el argentino no es el simulacro abreviado de un inglés, pero tampoco un completo indiferente. Tal paradoja diseña una nueva condición que el psicoanálisis llamaría *extimidad*, un lugar simultáneamente interno-externo, metido en la cueva de lo propio pero abierto asimismo a la indefensión de la vida. En ese *sitio ambiguo*, ni plenamente mimético, ni totalmente mágico, que no es otra cosa sino un lugar ético, se esboza un más allá del sujeto y un más allá de lo moderno, a partir de los cuales construir identidades posnacionales.

Situar a la vida a la altura de la muerte, dejando atrás a la misma muerte, es una manera de el hombre identificarse con su otro, con la víctima. Pero es también una forma de comprender que, donde hay goce, hay asimismo búsqueda y, simultáneamente, rechazo, porque el goce es siempre demasiado intenso, demasiado humano. Estaríamos así combinando un origen antehistórico de la cultura con una crítica anhistórica de la soberanía, pautándonos siempre por una doble y recurrente negatividad.

Afirmar un margen que, al mismo tiempo, no sea ni interno, ni externo sino éxtimo, o en otras palabras, señalar una dimensión superlativa de lo *exter* (extraño, extranjero, exterior), es proponer el encabalgamiento informe de Kant y Sade, de Sarmiento y Euclides, de Arlt y Mário de Andrade. Pero, a un segundo nivel, lo *exter* nos hace renunciar al viejo y estéril dilema de la modernización, ese no-ser disociado del no-pensar, la civilización o barbarie de Sarmiento, o el *tupy or not tupy* de Oswald de Andrade, es decir, ser o no ser el Otro. El silencio de ese guión que yuxtapone lo argentino-brasileño puede ayudar a diseminar una decisión ética ineludible, la de llegar a lo propio por la vía de lo ajeno. Esa, al fin y al cabo, es una tarea impostergable de las lenguas vivas.

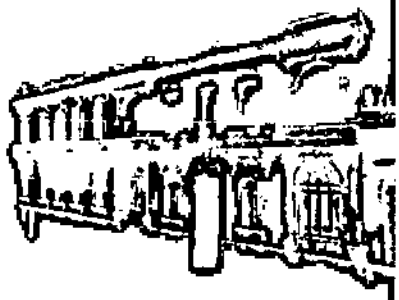
N o t a s

1 GUIDO, José Tomás. *Escritos*. 2. ed. Buenos Aires, Casavalle, 1885. p. 140-1.

2 ARLT, Roberto - "No me hablen de antiguedades" *El Mundo*. Buenos Aires, 6 mayo 1930.

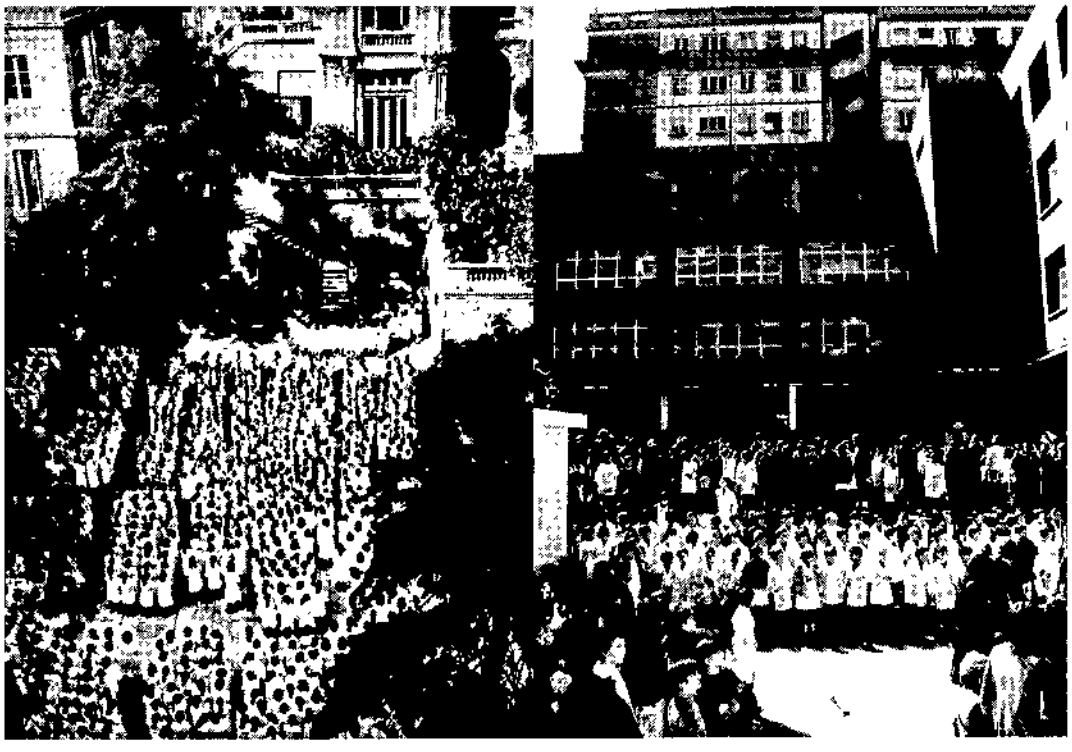
3 IDEM - *ibidem*

4 MURENA, Héctor - *Ensayos sobre subversión*. Buenos Aires. Sur. 1962. p.60-1.



El discurso acerca de las lenguas extranjeras

Dos momentos de la legislación escolar argentina: 1904 y 1994



Roberto Bein
IESLV "Juan R. Fernández" - UBA
Lía Varela
École des Hautes Etudes en Sciences Sociales

El tratamiento de las lenguas extranjeras se caracterizó hasta hace unos años por su relativa marginalidad en los planes de estudio y en otros discursos que concretan las políticas lingüísticas, pero resulta un punto sensible en lo que atañe tanto a la concepción de lengua como a la de la identidad nacional. Queremos comparar al respecto dos discursos que tienen lugar en momentos de importantes cambios en la política educativa y que muestran en varios aspectos diferencias sustanciales. Estas diferencias son atribuibles a un proceso de transformación sociopolítica y científica que se fue desarrollando a lo largo del siglo XX y que se plasma en los discursos de etapas intermedias; pero nos ha parecido que tomando textos que abren y cierran el siglo XX las diferencias se apreciarían con mayor nitidez.

El primero de los discursos a estudiar es el que puede leerse en el plan de estudios y su fundamentación elaborado en 1904 para la Escuela Normal del Profesorado en Lenguas Vivas, hoy I.E.S. en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández", creada por decreto del presidente Julio A. Roca y su ministro de Instrucción Pública Juan Ramón Fernández ese mismo año en que se creó también el Instituto Superior de Profesorado, actualmente "I.S.P Joaquín V. González", que formaría profesores para la mayoría de las asignaturas de la escuela secundaria. En ese marco, la creación de una institución especial para la formación de profesores de lenguas extranjeras constituye sin duda un acto político-lingüístico notable.

El segundo discurso será el que se desprende de los Contenidos Básicos Comunes para la EGB, el ciclo Polimodal y la Formación Docente, de 1994, aprobados por el Consejo Federal de Educación.

Como se sabe, no hay nada tan tranquilizador como corroborar una hipótesis. Si pudiéramos decir que el discurso acerca de las lenguas extranjeras en 1904 muestra una concepción lingüística romántica, una filosofía positivista y un nacionalismo integrador, mientras que el de 1994 se caracteriza por las teorías lingüísticas más recientes, una filosofía liberal y un Estado pragmáticamente sometido a los designios de la globalización, nuestro análisis llegaría a la conclusión de que, como queríamos demostrar, la política lingüística y las ideas sobre el lenguaje condicen con la ideología del momento.

Contra esta forma de trabajar nos previenen tres cuestiones diferentes.

En primer lugar, los textos de los que partimos son disímiles: el primero de ellos se refiere sobre todo a la formación docente de una sola institución; el segundo está destinado a las instituciones escolares que diseñan su propio proyecto educativo y traza objetivos con relación a los alumnos de los niveles EGB y Polimodal y a la formación docente. Además, el primero era de circulación interna en el Lenguas Vivas y ha llegado hasta nosotros porque fue recogido en un libro de 1915 que reseñaba la evolución inicial de la institución, mientras que el segundo estaba destinado a la difusión en el sistema educativo de todo el país.

En segundo lugar, como lo hemos comprobado repetidas veces, el discurso metalingüístico e incluso los objetivos y contenidos de la enseñanza tienen cierto grado de autonomía y estabilidad respecto del contexto histórico. Es cierto que las gramáticas generales, por ejemplo, se deben relacionar con la racionalidad del Iluminismo; pero eso no significa que no se encuen-

tren rasgos de las gramáticas generales en pleno romanticismo; de igual manera, el revisionismo antisarmientino típico del peronismo no se encuentra en absoluto en los manuales escolares del período de 1946-1955.

En tercer lugar, la propia heterogeneidad del enunciador nos aleja del peligro de atribuir a estos textos similitudes o desviaciones con relación a un discurso prototípico de la época y la ideología respectivas: mientras que en el de 1915 es relativamente fácil reconocer las distintas voces (casi siempre asignables a un nombre propio), los CBC deben atribuirse a la voz anónima de la institución ministerial, en la que, como se sabe, confluyen proyectos de especialistas diversos, no siempre compatibles entre sí, redacciones y revisiones de funcionarios y técnicos e incluso el interdiscurso constituido por discursos anteriores y de otros países. Resulta imposible, pues, pretender gobernar con una categoría a priori un discurso que presenta tanta heterogeneidad, rasgo que sorprende inmediatamente desde la primera lectura.

Análisis de los documentos

A continuación rastrearemos las características manifiestas en la superficie textual, las confrontaremos entre ellas e inferiremos de allí las diferencias entre los discursos, en especial en lo relativo al sujeto del discurso -en este caso, el sujeto de la práctica escolar-, y a la concepción de lengua y de Estado.

El texto de 1904

El documento de 1904 -igual que los CBC- emplea la tercera persona, con borramiento del enunciador, en las partes reglamentarias: "El nuevo plan de estudios rige para el año escolar de 1905 [...]", "Se prevé en esta disciplina en particular que los profesores adopten [...]", etc.

En cambio, en otros pasajes emplea en repetidas ocasiones una alternancia entre la tercera persona del singular y la primera del plural:

"He aquí el desarrollo de los temas que esta sección abarca, lo que dará idea de los conceptos que la guían: ¿Por qué estudiamos las lenguas modernas? [...] Ejemplos tomados de nuestra vida nacional."

La institución se personaliza, adopta la perspectiva del docente-alumno, con el que forma un todo indisoluble basado en el vínculo nacional.

Este documento expresa, además, tomas de posición bien definidas con respecto a los debates "didactológicos" de la época[1], que podemos leer reconstruyendo sus redes de oposiciones. Así, en el aprendizaje de la lengua extranjera aparece valorizada la lectura, "centro de la enseñanza de las lenguas modernas", frente a lo que llama "el método oral y sus defectos". El aprendizaje de las lenguas modernas, dice, tiene como fin último "la perfecta posesión del idioma extranjero y su literatura", y "debe inspirar a los alumnos el deseo de poseer la herencia literaria de una gran nación" (las "grandes naciones" a las que se refiere son Inglaterra, Francia, Alemania e Italia, en tanto modelos de progreso para lo que considera la imperfecta cultura local). La lengua por excelencia es, por lo tanto, la lengua escrita, preferentemente, la literaria. En ella reside el "espíritu" de la lengua, allí pueden "sorprenderse las palpitaciones de la vida extranjera", allí se detecta "lo invisible, fuerzas y leyes que son la razón de las acciones y los elementos de dirección de un pueblo". Respecto de este núcleo esencial, la oralidad, las "acciones", son meros epifenómenos.

Ese afán de claridad en las opciones que se adoptan reaparece en otro ejemplo: el parámetro para juzgar el valor de los distintos métodos de enseñanza que enumeran los programas es el de verdad-error. Así habla de "[...] aptitud para reconocer la verdad o error de los nuevos y llamados »verdaderos« métodos para aprender las lenguas extranjeras", o de la "Influencia de

Rousseau, Baselow y el método directo. Sus errores". Es decir: lo que se opone al error es la verdad, no el acierto, con lo cual se aleja de toda concepción de eficacia e integra, en cambio, una dimensión ética a la enseñanza.

A continuación se inaugura toda una serie de descripciones definidas: "la raza", "la perfecta posesión del idioma extranjero", "el carácter de un pueblo", "el genio de una raza", "el espíritu de una lengua". Además de mostrar la filiación con el romanticismo alemán -recordemos que para Johann Gottlieb Fichte, Wilhelm von Humboldt y otros, cada lengua refleja el espíritu del pueblo que la habla-, estas descripciones definidas implicitan una concepción de entidades homogéneas y clausuradas, cuya existencia e interrelación se dan por descontadas: la lengua, la nación (propia y extranjera), la cultura, el progreso, el pueblo y la verdad no son conceptos que puedan ser sometidos a discusión.

El aprendizaje de una lengua extranjera es, entonces, el de una entidad clausurada guiado por la única variedad de prestigio: la literaria, y constituye, fundamentalmente, un medio de "educación moral" (recordemos lo que mencionábamos acerca de "la verdad" de los métodos). El análisis de los entornos de este término "moral" nos permite delimitar su referente: se trata de una "moral cívica", en tanto se corresponde con "sentimientos de respeto hacia la² nación extranjera" y el "deseo de ser justos con el pueblo que se va conociendo por el estudio"; este ejercicio de tolerancia se logra gracias al método contrastivo: el "conocer el alma del pueblo extranjero, sus ideales, sentimientos, sus gustos, cualidades y cultura" "permiten hacer comparaciones con nuestro país: *lo que nos falta*, el valor de nuestros poetas, los ideales y sentimientos de nuestra sociedad y *algunos de sus problemas*".

La "utilidad" del aprendizaje de una lengua extranjera se mide, entonces, en términos de su valor formativo (que se opone, en el texto, al valor práctico), ya que no solo es medio de "educación moral", sino también de "disciplina mental" y de "cultura general", respecto de un sujeto cívico del que se espera que conozca y defienda los valores argentinos sin caer en "los prejuicios nacionales", puesto que debe ser capaz de aceptar lo que las "naciones modernas" pueden aportar a una nación que, si bien es democrática, es joven e imperfecta. Como se ve, la función principal de ese aprendizaje dista de ser la comunicativa, que no aparece en el discurso sobre lenguas extranjeras sino medio siglo después.

Los textos de 1994

Ya habíamos señalado como rasgo visible de este segundo discurso el de una heterogeneidad de base que podríamos caracterizar como mosaico: distintas voces se juntan, pero en pocos pasajes se amalgaman. Otros elementos del discurso se organizan según este principio.

Tomemos el caso de las modalizaciones: en las treinta líneas de la "Síntesis explicativa" (CBC para la EGB) aparecen abundantes marcas que corresponden tanto a vigorosas afirmaciones ("El cambio de patrón tecnológico ha revolucionado tanto el área de la producción como la del trabajo, y en consecuencia el campo de la educación.") como a ostensibles atenuaciones: modalizadores como "sin duda", "nadie duda de que ...", alternan con otros del tipo "en lo posible" y expresiones semejantes. Así encontramos certezas "indudables" que, con un procedimiento ya recomendado por la retórica clásica, se anticipan dialógicamente a posibles objeciones: "Es indudable que el aprendizaje de una o más lenguas extranjeras contribuye a la formación integral de la persona" (contra quienes piensan que ese

aprendizaje puede llevar a la confusión); pero también nos hallamos con atenuaciones: se garantiza la flexibilización de los niveles en el caso de que "se concluya que es posible una introducción más temprana" (de las lenguas extranjeras). Estas atenuaciones aparecen a veces como concesiones retóricas: se fija enseñar el inglés como *lingua franca*, pero se señala que la opción de enseñarla como lengua extranjera es "interesante". Una posible explicación de esta disparidad reside en que la concepción explícita de los CBC es que el Estado propone, la jurisdicción dispone ("La presente propuesta de Contenidos ha sido concebida en términos de tres niveles - no necesariamente coincidentes con la noción de ciclo - con el fin de que se tomen decisiones locales sobre cuál es el mejor momento de comenzar la enseñanza.").

En los CBC, la heterogeneidad afecta en ocasiones la coherencia. Ejemplo:

"Con una lengua se aprende a significar, a organizar el mundo y la propia interioridad. Por lo tanto, aprender lo más tempranamente posible una o más lenguas extranjeras significa apropiarse de uno o varios códigos, aprender estructuras y usos lingüísticos, aprender a comunicarse y con ello participar en la construcción de las interrelaciones sociales". (CBC para la EGB)

La segunda afirmación no es en absoluto una consecuencia de la primera. Los CBC para la EGB incluso llegan a la contradicción cuando señalan que las decisiones sobre la lengua o lenguas que deben enseñarse y los aspectos a los que debe darse prioridad en la enseñanza (lengua oral o escrita, comprensión o producción), dependerán del análisis que cada jurisdicción realice a partir de las necesidades regionales.

Y unos renglones más abajo,

Los alumnos y las alumnas deberán haber desarrollado estrategias que les posibiliten la interacción lingüística en situaciones básicas de comunicación oral y escrita en otro/s idioma/s.

No quedan casi rastros de aquel discurso de la verdad única de 1904, puesto que las cosas pueden ser y no ser aun coexistiendo en la misma página. En este caso, la libertad de elegir las competencias a enseñar y la obligación de enseñarlas todas.

Habíamos señalado que en los programas de 1904 había una concepción clara de la lengua a enseñar: era la de la norma literaria, y el perfecto dominio de esa variedad prestigiosa era, por tanto, el logro a alcanzar. En la enumeración que brindan los CBC de 1994 de "logros" del aprendizaje se puede observar, en cambio, la incorporación al discurso ministerial de una visión actualizada y dinámica del lenguaje, que intenta dar cuenta de las interacciones lingüísticas reales en sus diversos tipos y prácticas discursivos, aunque con enumeraciones de distinto grado de exhaustividad y coherencia. Como contenidos conceptuales a alcanzar, por ejemplo, se citan "las funciones comunicativas y sus exponentes gramaticales, léxicos y fonológicos; conectores discursivos y elementos de cohesión textual; relaciones semánticas, pragmáticas e interactivas entre oraciones; macro-funciones del discurso", entre otros. Reencontramos también el carácter de mosaico, que a veces linda con la incompatibilidad conceptual: la lingüística variacionista aparece aludida en el objetivo de reconocer "diferencias entre lengua oral y lengua literaria", o "estilos y registros"; resulta difícil atribuir tales dicotomías a un marco teórico único.

Así, la lengua del texto de principios de siglo aparece hoy fragmentada en variedades (estilos, registros, géneros, "formatos"), competencias diversas (comprensivas y productivas), oraciones, textos y discursos; el antiguo par oral-escrito se ha complicado con el advenimiento de lo audiovisual (entre los contenidos procedimentales figura, por ejemplo, la "lectura de medios audiovisuales"). La ciencia lingüística ha avanzado en la descripción de su objeto hacia una visión más cercana a los usos individuales y sociales, pero la versión de los CBC

asume esta concepción "realista" de la lengua como entidad diversificada en tanto que saber que puede acompañar la "federalización" de la educación: dicho en otros términos, la disolución de la idea de Estado-nación como entidad homogénea, unificada y clausurada. Tampoco atiende al hecho de que enseñar lenguas extranjeras en nuestro país, inmerso en una América Latina y en un Mercosur con solo dos lenguas principales, tiene, desde el punto de vista político-lingüístico, una significación muy distinta de hacerlo en, por ejemplo, el contexto europeo, con decenas de lenguas nacionales diferentes.

En cuanto a la finalidad del estudio de las lenguas extranjeras, nos encontramos nuevamente frente a la idea de "utilidad", pero resignificada esta vez por el discurso neoliberal: las lenguas extranjeras son *útiles* "para el ejercicio laboral y para el acceso a la bibliografía especializada" (CBC-EGB), o bien "La competencia comunicativa, el desempeño laboral y profesional en el mundo contemporáneo requiere (*sic*) del aprendizaje de una lengua extranjera" (CBC-Polimodal). "Por lo tanto, la formación del futuro docente en Lenguas extranjeras orientará su tarea con criterio de utilidad instrumental" (CBC de la Formación Docente, 1997). La finalidad ha completado, pues, su tránsito de lo formativo-moral a lo utilitario[3]. Los enunciados de 1994 van delineando el sujeto del aprendizaje, el "alumno o la alumna", desde cuyo punto de vista se enuncia: un sujeto individual, ya nunca un "nosotros", un sujeto de "necesidades" comunicativas y laborales.

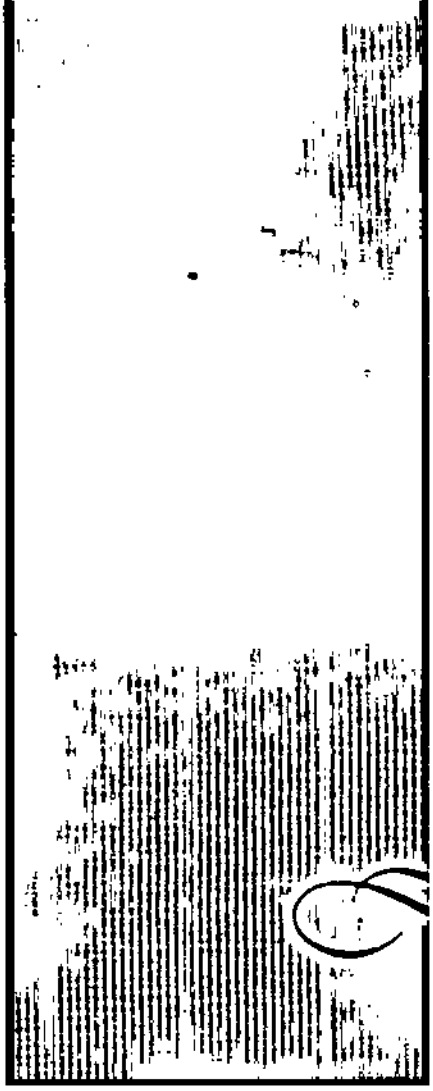
En síntesis, en los documentos de 1994 hay contradicciones evidentes, como las de atribuir al Estado la responsabilidad de la política lingüística nacional y en seguida entregarla al arbitrio de las jurisdicciones, dejar a estas la libertad para decidir las competencias que los alumnos deben adquirir y luego prescribir la producción y comprensión oral y escrita, o señalar que el aprendizaje de lenguas extranjeras no puede estar desligado del área de lengua materna y dedicarle, sin embargo, un capítulo separado, igual que a la física o la geografía. Pero más que esas contradicciones, nos parece haber podido mostrar que es la concepción misma de lengua como instrumento de comunicación, considerada heterogénea por esencia, no por razones sociohistóricas, la que más claramente responde a la concepción de Estado que se había impuesto en el país junto con el modelo económico neoliberal. Así como en el propio discurso oficial, ya no polifónico, sino de tipo patchwork, se yuxtaponen fragmentos discursivos de tendencias contrapuestas, en esta concepción de Estado, que declara por decreto su propia evanescencia y, por ende, la de su enunciador, se ha pasado del ciudadano de la nación burguesa al individuo que, fuera de toda clase o nación, se relaciona más o menos eficientemente con "el mundo", un mundo que puede ser, por ejemplo, la institución escolar, la empresa, la jurisdicción, el país, el Mercosur o el planeta. Este Estado cumple ciertamente una función, pero su fragmentación la oculta. Este discurso lo acompaña, como lo revelan sus rupturas de coherencia.

Notas

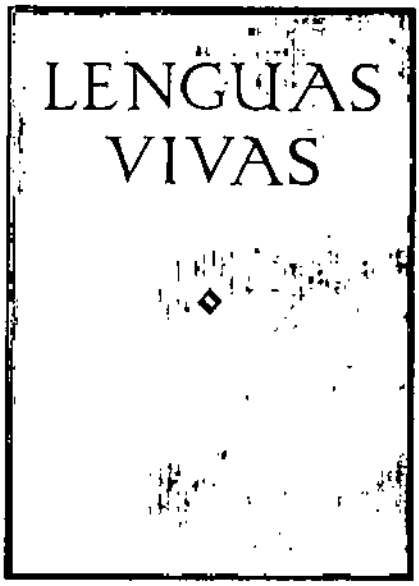
1 En particular, el que opone a los partidarios de la metodología tradicional y los defensores de la metodología oral. Cf. Puren, Ch.: Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues, París, Clé International, 1988.

2 En esta y todas las demás citas los subrayados nos pertenecen (R.B. y L.V.).

3 Para citar un paso intermedio, en 1953 las "Instrucciones" del Ministerio de Educación señalaban que "la enseñanza de las lenguas extranjeras tiene una finalidad doble: utilitaria y formativa. El profesor tendrá siempre presente esto en el desempeño de sus tareas."



La etapa inicial de la revista *Lenguas Vivas* (1957-1971)*



María Elena Passeron
Rectora (1969-1976)
y Profesora del Lenguas Vivas

En la época actual, en que el transcurrir del tiempo parece haberse acelerado a un ritmo tan vertiginoso que podemos decir que se vive el futuro antes de haber podido asimilar el presente, ¿cuál es el sentido de rememorar hechos del pasado, como intentaré hacerlo en esta presentación?

Para algunas personas, embriagadas por esa sensación de velocidad devoradora que nos precipita hacia lo desconocido, el pasado solo merece el calificativo de *obsoleto*. "Lo pasado, pisado": el conocido dicho resume esta actitud descalificadora. Pero la tarea que me ha sido confiada dentro del acto de hoy demuestra que para el Lenguas Vivas la valoración del pasado es otra; que prefiere coexistir con la memoria; y que las experiencias de su pasado -con sus aciertos y sus errores- le sirven de campo fértil donde pueden nutrirse propuestas renovadas y afirmarse nuevas experiencias.

Así, ante la reaparición de una revista académica en nuestro Instituto, tras treinta años de interrupción, cobra actualidad aquel impulso inicial de 1957. En aquel año estaba al frente de la institución la profesora Elena Urquijo, quien cristalizó en esa publicación una voluntad y una visión distintas dentro del ámbito de la enseñanza terciaria.

A medida que los puestos de responsabilidad en la conducción del

Instituto fueron registrando, en los años sucesivos, cambios de nombres, se sumaron a la dirección de la revista otras personalidades: Iris Chelía de Bali, Cecilia Gómez Moreira, María Clotilde Rezzano de Martini, Rosa Moure de Vicién, María Teresa Maiorana, Alicia Gaibisso, Noemí Colmenero... Todas supieron acrecentar de diversas maneras el valor de nuestra publicación en los niveles nacional e internacional.

La "Presentación" del número 1 de aquella primera etapa resume en algunas de sus líneas el propósito que llevaba su creación:

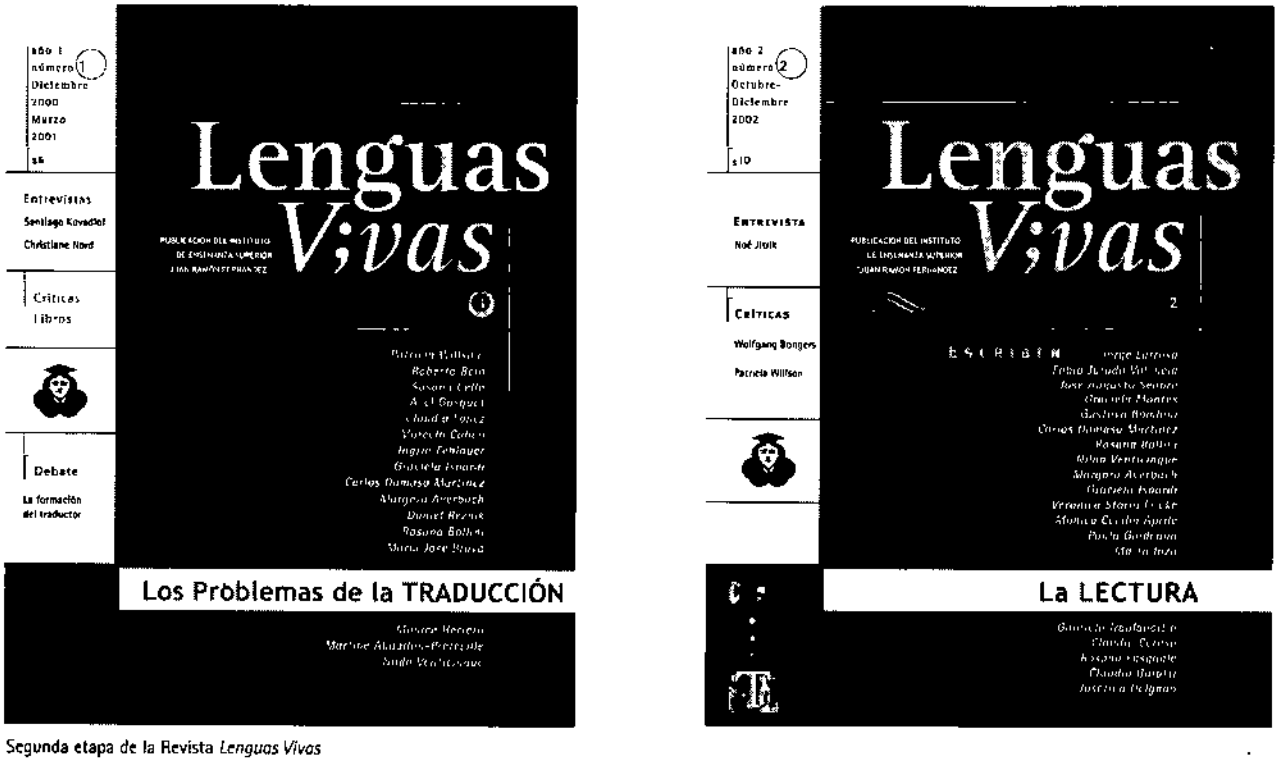
"[...] Todos los artículos son originales y representan el producto de una experiencia o de una indagación personal. *Lenguas Vivas* se incorpora así a la corriente de la investigación con un aporte que, aunque modesto, puede tener repercusiones insospechadas al promover otras búsquedas o al acoger en sus páginas los trabajos de otros cultores de las lenguas modernas. Porque *Lenguas Vivas* [...] aspira a convertirse en el estímulo de los que trabajan con seriedad, con el fin de enriquecer los temas filológicos o literarios, de los que se especializan en el aspecto fonético o didáctico o histórico de los idiomas extranjeros, *Lenguas Vivas* tendrá, además, el orgullo de haber sido la primera publicación en nuestro medio al servicio de este género de estudios."

Creo que en esas palabras se establecen claramente las líneas de demarcación para el campo de acción propuesto y que ellas, a pesar del tiempo transcurrido, siguen teniendo vigencia para la segunda etapa que se proyecta ahora.

Los temas que aquella primera etapa proponía eran los que se relacionaban con los que interesaban a nuestro Instituto; es decir, a todo lo atinente a la riqueza intrínseca de varios idiomas, tanto extranjeros como el propio, y en los que se enfocaba tanto cuestiones específicas de la enseñanza o el aprendizaje de esas lenguas (gramática, fonética, metodología) como aspectos de la "atmósfera cultural" que los rodea (historia, literatura, filosofía, arte). Una selección de algunos títulos entre los trabajos publicados puede ejemplificar el extenso abanico de aspectos abordados.

En lo atinente a literatura -quizás el rubro más abundante por ser, en cualquier lengua, un aliado que aporta múltiples facetas- encontramos trabajos referidos a obras en idioma extranjero escritos en ese mismo idioma; otros, redactados en español, abordan textos extranjeros; y también los hay en español sobre obras en nuestro propio idioma.

También -tanto en español como en inglés- hay un manojo de poesías originales, entre las que es un orgullo destacar la "Alusión a la muerte del coronel Francisco Borges", que Jorge Luis Borges escribió (según se consigna allí) especial-



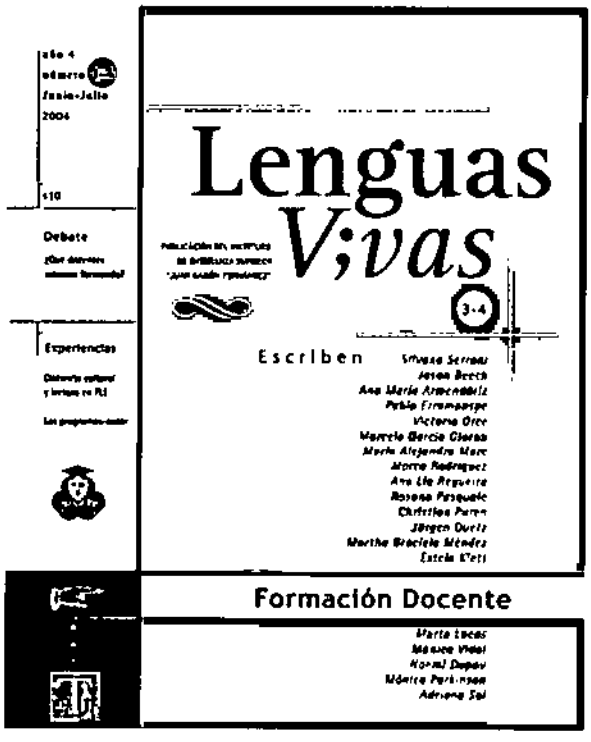
Segunda etapa de la Revista *Lenguas Vivas*

mente para nuestra revista, y también la magnífica traducción al español por Angel Battistessa de una poesía en francés del poeta uruguayo Jules Laforgue.

Algunos otros títulos (que hemos traducido al español) sirven para ejemplar la diversidad de temas y enfoques: "Voltaire y Shakespeare", "El poema *Marina*, de Arthur Rimbaud", "La poesía urbana de los Estados Unidos", "Simbología y significado en el cuento de H. Melville «Benito Cereno»", "Nuestros tortuosos maestros: Nabokov y Borges", "La relación estrecha entre la Historia y la novela brasileña moderna", "Los años de formación de Pushkin", "Benito Lynch: una versión del realismo", "El contrarrenacimiento inglés y los poetas metafísicos", "Sarmiento y Emerson", "El vocabulario de Proust", "Contribución de recientes modelos gramaticales al estudio de «idioms» y modismos", "Filosofía del lenguaje", "Graham Greene y los teólogos".

Además, no se puede dejar de lado una referencia especial a los trabajos en didáctica de la profesora Adriana Gandolfo sobre la importancia del uso del laboratorio de idiomas en el aprendizaje de una lengua extranjera -tema en el que fue lúcida pionera- así como otros firmados por ella sobre temas puntuales, como la comparación de sonidos semejantes en lenguas diferentes.

También es de destacar que entre los numerosos colaboradores de *Lenguas Vivas* en su primera etapa -y, dicho sea de paso, su colaboración era enteramente ad honorem- se pudo contar no solo con el valioso aporte de nuestros propios profesores sino también con el de altamente calificados colegas de otros institutos terciarios del país y de profesores extranjeros presentes en Buenos Aires por planes de intercambio cultural con los Estados Unidos y Europa.



Hay otros dos aspectos interesantes en aquella primera etapa de la revista: la sección "Bibliografías", que aparece a partir del segundo número, en que profesores de la casa reseñan en el idioma extranjero correspondiente obras de reciente publicación en francés, inglés, portugués, alemán y español que pueden importar a otros docentes o a alumnos del nivel terciario, y la inclusión, a partir del tercer número, de una "Crónica" que destaca los acontecimientos significativos par a la vida institucional del Lenguas Vivas durante el período correspondiente.

Cabría preguntar, entonces, por qué la revista desaparece a partir de noviembre de 1971, catorce años después de su creación, y queda en silencio durante más del doble de ese lapso, si constituía un aporte significativo dentro del ámbito del Lenguas Vivas. Si se presta atención a la sucesión de fechas de su publicación quizá se pueda descubrir indicios al respecto. Los números de la revista, que habían sido individuales desde el primero, de 1957, hasta el cuarto, comienzan a partir de entonces a agruparse de a dos en un solo ejemplar, aunque la aparición continúa siendo anual hasta noviembre de 1962. Después se produce un intervalo de tres años hasta noviembre de 1965, cuando recién aparecen los números 13 y 14; y luego hay otro intervalo de dos años, que termina con la publicación conjunta de cuatro números, del 15 al 18, en noviembre de 1967. Cuatro años más tarde, en noviembre de 1971, aparece el último número, el número 19, con el que se cierra esta primera etapa.

¿Qué indica tal progresión entrecortada? Una dificultad creciente para poder cumplir con el propósito inicial de un número por semestre, dificultad que se debe atribuir

concretamente al tema -de permanente actualidad- de los escollos financieros que siempre enfrenta un emprendimiento puramente cultural. Para editar una revista que era de distribución gratuita, que se enviaba al extranjero en plan de intercambio con instituciones de reconocido prestigio, que tenía un contenido en cinco idiomas diferentes, que requería a menudo la preparación de clisés especiales y que apelaba a veces a signos tipográficos inusuales, el Instituto sólo podía contar con los recursos que aportaba la Asociación Cooperadora del establecimiento en cada ocasión. Pero llegó un momento en que -respondiendo a proyectos educativos precisos, como lo fueran la creación de los Traductorados en Inglés y en Francés, así como del Profesorado en Inglés para el Nivel Primario y, en los años cuarto y quinto de nuestra escuela secundaria, la inclusión de un segundo idioma extranjero, a elegir entre alemán, portugués e italiano, además de francés o de inglés como alternativa al que ya tomaba el alumno como primera lengua extranjera- la Asociación Cooperadora debió canalizar un caudal cada vez mayor de sus aportes hacia lo que se convirtió en la primera prioridad: la construcción urgente de aulas nuevas para dar cabida a un número de alumnos en crecimiento constante.

Además, es penoso recordar el apoyo retaceado que la política oficial de esos años prestaba a proyectos de valor "solo cultural". Nuestra revista comenzó así a ser postergada hasta que terminó por eclipsarse por un largo tiempo, que parece ahora haber llegado a su fin con el inicio de esta segunda etapa.

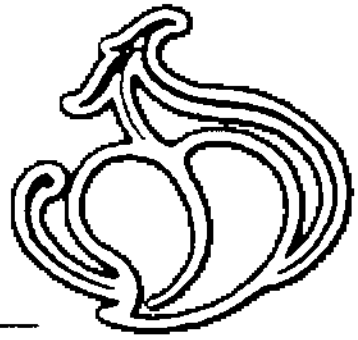
Para concluir esta presentación de los comienzos de la revista *Lenguas Vivas*, volvamos a la premisa inicial: el diálogo provechoso que el Lenguas Vivas mantiene siempre con la historia de su pasado, el cual no actúa como un lastre paralizante ni como una serie de románticos recuerdos evocados por una nostalgia estéril. Por el contrario, lo que nuestro Instituto busca y encuentra la mirar hacia atrás es el restablecimiento de valores significativos que le permiten conscientemente incorporar aquellos principios que impulsaron su creación a las circunstancias siempre cambiantes de los presentes que se suceden.

Celebremos, por tanto, el renacimiento de la revista *Lenguas Vivas* en esta, su segunda etapa de vida.

*** Discurso pronunciado por la ex-rectora María Elena Passeron en ocasión de la reaparición de la revista Lenguas Vivas el 14 de setiembre de 2001.**

A la memoria de Alejandra Lapacó y Laura Pérez Rey*

Mora Pomares de Pezzutti
Rectora (1993-2002) y Profesora del Lenguas Vivas



Hace poco más de un mes, compañeras de Alejandra Lapacó y Laura Pérez Rey de la promoción 1973 del Nivel Medio, a través de Daniela Levy, profesora de la casa y miembro de esa promoción, me acercaron esta iniciativa, esta necesidad de convocar su memoria.

Esta iniciativa: ¿ por qué ahora, por qué sigue y seguirá siendo válido recordar su desaparición?.

Tema de la memoria de los pueblos para la difícil construcción de sus democracias, memoria y construcción por las cuales trabaja mucha gente honesta que nos ayuda a conocer y comprender .

¿Quiénes eran estas desaparecidas en particular? Dolorosa comprobación de que aquí, donde tal vez creíamos no tenerlos, los hubo, porque hubo desaparecidos en todas partes. Entonces, ¿por qué no aquí? Si desaparecieron estudiantes universitarios, estudiantes secundarios, obreros, profesionales, docentes, sindicalistas, militantes, intelectuales.

Ahora sabemos quiénes fueron los nuestros, las nuestras, las podemos ubicar, recordar, darles una voz, un rostro, un nombre.

Si durante mucho tiempo este reconocimiento no se hizo, esta admisión de que había gente de aquí a la que se habían llevado con vida y no había aparecido nunca, que integran la abrumadora, oprobiosa lista de los desaparecidos, es hora de que como institución nos preguntemos por qué durante tanto tiempo eludimos el tema.

Quizás no haya respuesta inmediata a este interrogante, quizás se requiere tiempo para realizar este examen.

Y en esto la escuela por su compromiso con la educación del ciudadano tiene mucho por hacer, todos juntos. Esclarecer, tratar de indagar toda la complejidad de hechos, de prácticas, de ideologías en un momento histórico signado por el miedo, el horror, la muerte, por la suspensión de las leyes fundamentales de la república.

Esta revisión no debe ser parcial, como no debe serlo ninguna revisión de la historia.

Pero este examen no nos debe llevar a admitir jamás una metodología ejercida desde el poder que desembocó en la desaparición de personas, en la apropiación ilegítima de niños, en verdad, en la corrupción del Estado y de la sociedad.

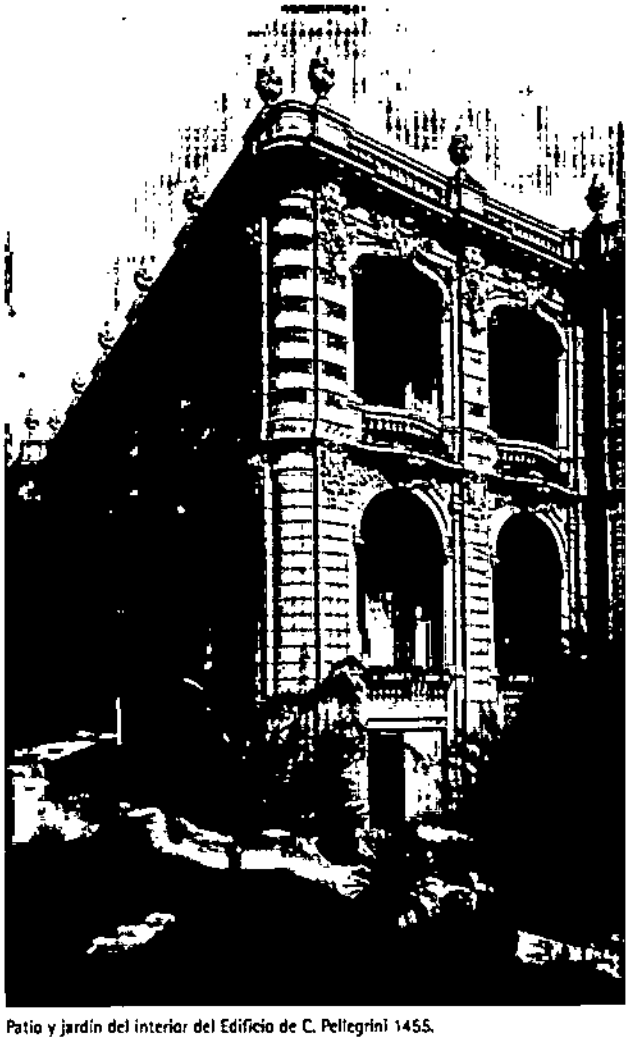
No puedo evitar preguntarme como se preguntan muchos otros dónde estaba, dónde estábamos cuando esto ocurría?.¿Qué nos preocupaba? Y aún más, ¿estamos preparados para preguntarnos en qué medida lo hicimos posible como integrantes de lo que Dorfman recientemente ha llamado ese vasto y taciturno ejército del silencio?.

Recalco la trascendencia de este homenaje del árbol que se planta, de los nombres que se inscriben, de lo que significará en adelante pasar frente a la placa, frente al árbol que veremos crecer.

Expreso mi reconocimiento a las compañeras de Alejandra y Laura quienes con este gesto nos incitan a no ignorar, a no olvidar.

* Discurso de Mora Pomares de Pezzutti en el acto de recordación de la desaparición de las estudiantes Alejandra Lapacó y Laura Pérez Rey de la Promoción 1973 (nivel medio), pronunciado el 4 de mayo de 2001.

Departamento de Alemán



Patio y jardín del interior del Edificio de C. Pellegrini 1455.

El Departamento de Alemán cuenta con tres carreras: el Profesorado en Enseñanza Media (1983), el Traductorado (iniciado en 1995) y el Profesorado para la Enseñanza Primaria (1998). El número de materias compartidas facilita la movilidad de los alumnos entre las tres carreras y las equivalencias se otorgan en forma automática.

Entre las acciones en curso, cabe destacar que, desde el año 2002, llevamos a cabo una transformación paulatina de materias anuales en cuatrimestrales. Entre las principales ventajas de esta modalidad se encuentra, a nuestro entender, la mayor concentración y disposición de tiempo para cada materia, así como una mayor profundización de los contenidos a través de una lectura intensiva sobre un mismo tema. De 8 materias cuatrimestralizadas en 2002 pasamos a 21 en 2003 y 30 en 2004. Las evaluaciones realizadas arroja-

ron como resultado una gran aceptación entre docentes y alumnos, y en las materias compartidas con otras carreras ha aumentado la cantidad de alumnos externos a nuestro departamento que se inscriben en ellas. Teniendo en cuenta que entre las recomendaciones en el marco de la adecuación de los planes de estudio se encuentra la de dictar las materias en forma cuatrimestral, creemos que esta tendencia se incrementará en el año 2005.

Otra innovación pedagógica ha sido la de incluir como materias de cursado obligatorio Lengua Castellana I y II para la carrera de Profesorado, porque consideramos importante que los futuros docentes profundicen sus conocimientos de la lengua materna y porque esos conocimientos facilitan en gran medida la posterior comparación con la lengua extranjera.

También se ha vuelto a introducir el curso intensivo de alemán, previo al examen de ingreso, que prepara para Lengua Alemana I y que nos permitió elevar el nivel de lengua extranjera requerido para ingresar a las carreras.

En el segundo cuatrimestre de 2004, el Traductorado inició un intercambio de alumnos y docentes con el Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad de Hildesheim (Alemania), que se especializa en la formación de traductores técnicos. En agosto llegaron las primeras estudiantes de Hildesheim y en octubre, gracias a un esfuerzo económico de la Asociación Cooperadora, del Departamento de Alemán y de la Universidad de Hildesheim, viajó nuestra primera alumna de intercambio para permanecer un cuatrimestre en esa universidad. Asimismo, el Traductorado en Alemán y el Instituto de Lingüística Aplicada se presentaron en abril de 2004 a un Programa del DAAD (Servicio Alemán de Intercambio Académico) de financiación de intercambios universitarios, y el proyecto fue seleccionado junto con otros 22 sobre un total de 81; de esa manera se obtuvo la financiación del proyecto para el período 2005-2008.

Además del convenio con la Universidad de Hildesheim, contamos con el expreso interés de la Universidad de Heidelberg en establecer un convenio similar para intercambiar estudiantes y graduados. Si bien este proyecto sería de gran importancia para nuestros alumnos y egresados, las dificultades de obtener un apoyo financiero (becas para estudiantes, pago de los pasajes aéreos) han frenado las tratativas al respecto.

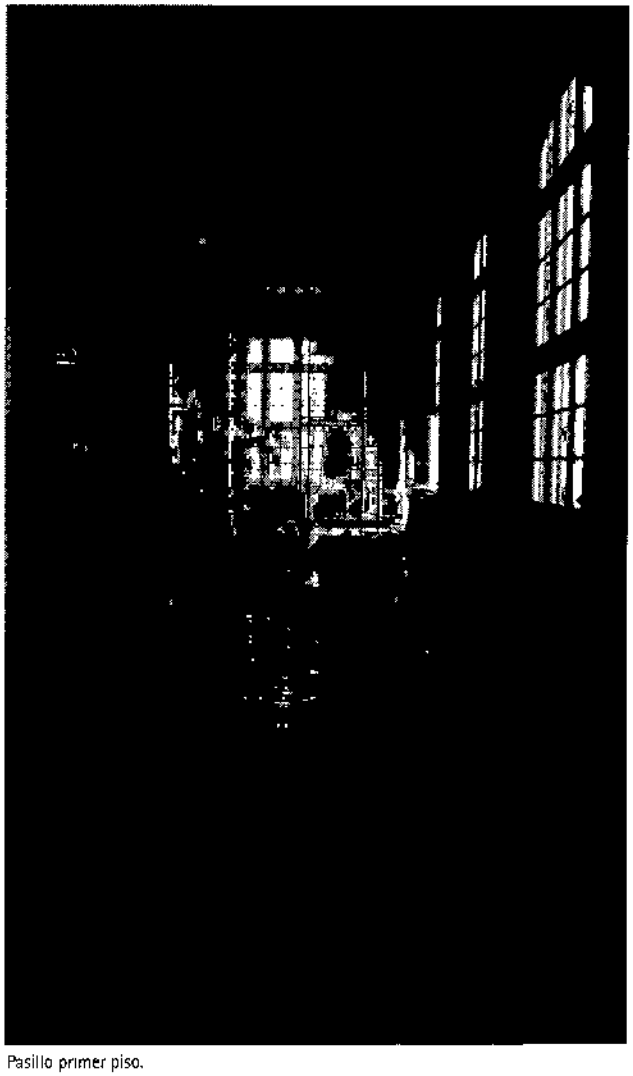
En los últimos años ha crecido también el interés de estudiantes de universidades alemanas y austríacas en realizar prácticas en nuestra institución. Por cuatrimestre hemos recibido un practicante, que además de realizar observaciones en las clases, dictó cursos de conversación, asistió con horas de consulta a los alumnos y, en algunos casos, ofreció un taller en el marco del Núcleo Optativo. A esto se suman las tareas del asistente lingüístico, un cargo de duración anual, creado en 2002, y financiado por el DAAD. El trabajo de este asistente ha resultado muy productivo en el acompañamiento de la enseñanza de la lengua durante el primer año de estudios.

El Departamento cuenta con el apoyo académico y financiero del DAAD para dos cargos de lector en el área de Lengua y el área sociocultural y el mencionado cargo de asistente lingüístico, y con el de la ZfA (Central de Educación Escolar en el Exterior) para un cargo de lector y docentes en el área de Metodología. Esta asistencia ha contribuido a afianzar el nivel académico del departamento, y además se ha traducido en los últimos años en numerosas becas y viajes a Alemania para los alumnos y egresados.

Otro de los grandes logros de los últimos años fue, gracias al apoyo de estas instituciones, el de convertir un armario con unos pocos libros en una Biblioteca que en la actualidad cuenta con aproximadamente 5.000 volúmenes y 500 unidades audiovisuales y electrónicas. Esperamos poder contar en el futuro con un bibliotecario para hacer frente a esta nueva realidad.

Por último, desde 2002 el Departamento de Alemán es Centro con Licencia de Examen del TestDaF (Test Deutsch als Fremdsprache), examen que permite acreditar el nivel de lengua necesario para estudiar en las universidades alemanas.

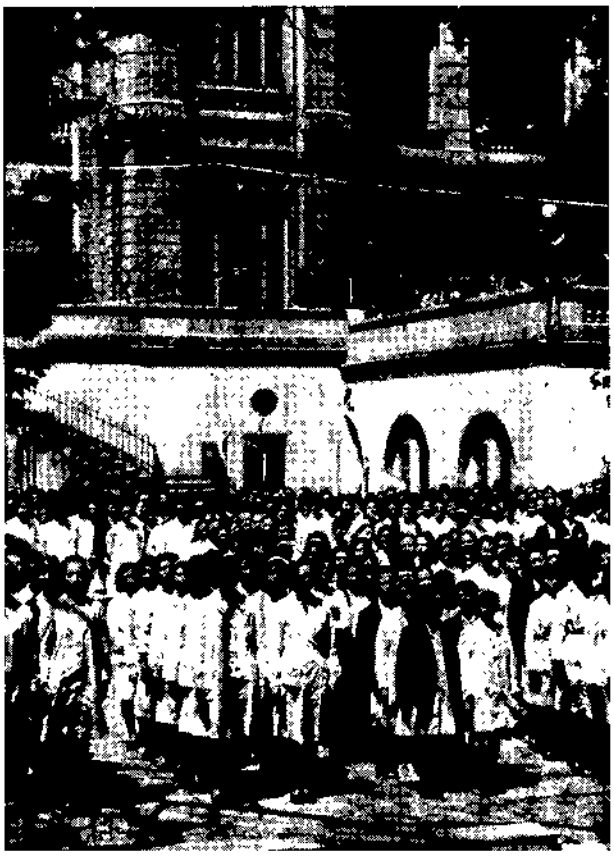
Departamento de Francés



Pasillo primer piso.

Las carreras del Profesorado y del Traductorado Literario y Técnico-Científico en Francés se insertan en el Nivel Superior de formación de profesores y traductores del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández", junto con las formaciones en alemán, inglés y portugués.

Por ello, no deben ser observadas en forma independiente, sino como parte de un programa de formación que contempla para todas sus carreras planes que se desarrollan a lo largo de cuatro años. Esto quiere decir que rigen para todas las carreras los lineamientos que el Instituto se propuso para optimizar la formación de profesionales, en función de su especificidad, las lenguas extranjeras, y considerando como prioridades la actualización de los planes de estudio, el desarrollo de postgrados, la implementación de la investigación,



la publicación de trabajos, el acceso a las cátedras mediante concursos abiertos de antecedentes y oposición, la discusión democrática de las propuestas en el seno del Consejo Directivo.

En este marco institucional, ambas carreras del Departamento de Francés han desarrollado una dinámica conjunta que se resume para los últimos diez años en acciones diversas: la organización de seminarios y cursos, la constitución de comisiones de trabajo intra o interdepartamentales sobre los planes de estudio, la selección de alumnos y graduados para becas de formación y perfeccionamiento, la implementación de Acuerdos con Universidades extranjeras para asegurar la formación continua de los profesores.

En 1999, se puso en marcha un convenio de formación de postgrado a distancia con la Universidad de Rouen (Francia), por el cual numerosos profesores de francés del Nivel Superior del Instituto y de otras instituciones tienen acceso a un diploma de Master a distancia en Ciencias del Lenguaje y posteriormente al de Doctorado a distancia. En este momento, cinco profesores que obtuvieron el Master están ya inscriptos en el Doctorado de esa universidad francesa.

Fueron numerosos los cursos y seminarios organizados en estos últimos diez años. En su gran mayoría fueron dictados por profesores invitados por el Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia y algunos se realizaron en asociación con otras instituciones, como es el caso de la Universidad de Buenos Aires.

Así, en noviembre de 1994, el profesor Michel Charolles dictó un seminario sobre *Cohésion et cohérence textuelles* y en octubre del año siguiente, junto con Bernard Combettes, abordó la temática Grammaire et discours. Francine Cicurel se ocupó de *Le discours d'enseignement d'une langue étrangère, études des intéractions en classe* en septiembre de 1996 y Patrick Charaudeau ofreció su curso *Discours d'information médiatique* en 1997. En abril de ese mismo año, el Lenguas Vivas recibió la visita de Catherine Kerbrat-Orecchioni, cuyo seminario "El estudio de las interac-ciones verbales", reunió a profesores y especialistas de diversas lenguas extranjeras y de español, como sucedería más adelante cuando nos visitaron Teun Van Dijk y Jean-Paul Bronckardt. Esto fue posible gracias a las interpretaciones simultáneas y consecutivas, a cargo de traductores e intérpretes egresados de nuestra casa de estudios.

El tema de la adquisición de una lengua extranjera constituye siempre una preocupación central en el Departamento de Francés. Corresponde destacar la visita

del profesor Jorge Giacobbe de la Universidad de Lyon III, quien en 1998 dictó el curso "La adquisición de una lengua extranjera: problemas teóricos y análisis de corpus".

En octubre 1998 el Instituto organizó, junto con los departamentos de Lenguas Modernas y de Ciencias de la Educación de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, el seminario *Didactique des pratiques langagières* a cargo del Profesor Jean-Paul Bronckardt de la Universidad de Ginebra. El profesor Denis Lehmann nos visitó en septiembre de 1999 cuando ofreció su seminario *Le problème curriculaire en didactique des langues étrangères*. Por su parte, Martine Pretceille abordó en junio de 2000 *Éducation et communication interculturelle*. En el mismo mes de 2001, recibimos al Profesor Christian Puren, de la Universidad de la Sorbona quien dictó un seminario sobre "Enseñanza y autoformación en lenguas extranjeras: nuevas tendencias" y Michèle Garabédian, especialista en niños y jóvenes, abordó el tema de la enseñanza precoz.

En 2002, Marianne Lederer dictó el seminario de posgrado *La traduction: la théorie du sens aujourd'hui; formation des traducteurs; formation des formateurs.* En 2003, Marie-Thérèse Vasseur abordó *Les langues étrangères* en un seminario de posgrado y Régine Delamotte Legrand, investigadora en Ciencias del Lenguaje de la Universidad de Rouen, dictó un seminario doctoral sobre *La problématique de la recherche.* En 2004, dictaron cursos Jean Noël Rey, especialista en medios audiovisua-les y nuevamente Michèle Garabédian y Régine Delamotte Legrand. En esta opor-tunidad, esta última dio una conferencia sobre escritura académica.

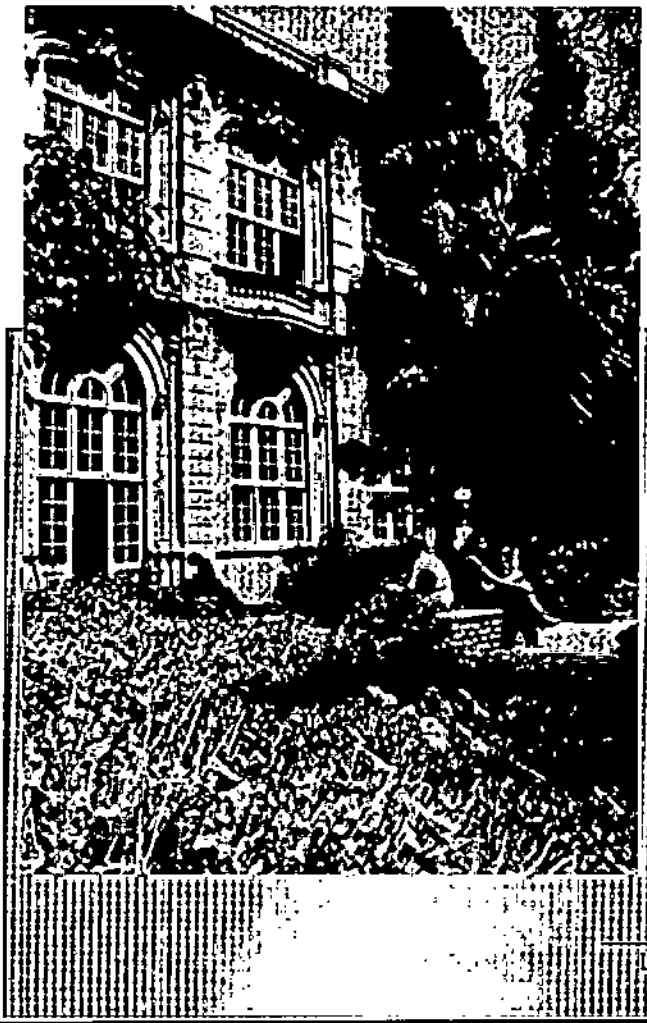
Gracias a las becas ofrecidas por la Embajada de Francia, numerosos estudiantes de ambas carreras han sido seleccionados cada año para desempeñarse como lectores de español en escuelas secundarias francesas y asistir a cursos de perfeccionamiento en francés. De la misma manera, el *Lenguas Vivas* recibe desde hace varios años a estudiantes franceses que realizan pasantías en los tres niveles del Instituto.

Asimismo, gracias a un convenio firmado hace cuatro años con la UQAM, Universidad de Québec en Montréal (Canadá), el Instituto recibe todos los años a un grupo de estudiantes de esa universidad quienes durante un mes practican en los cursos de francés y de inglés de los niveles medio y primario y realizan aportes lingüísticos y culturales que resultan altamente beneficiosos para el alumnado de esos niveles del Instituto.

Desde 2003, el *Lenguas Vivas* y el Ministerio de Relaciones con los Ciudadanos y de la Inmigración de Québec, Canadá (MRCI) establecieron un acuerdo de colabo-ración: los estudiantes Lengua Francesa I experimentaron por Internet el método de aprendizaje de francés escrito, nivel intermedio, *Français et réalités du travail (FRT en ligne)* elaborado por la Dirección de las Políticas y Programas de Francisación del MRCI. Desde entonces, nuestro Instituto es informado sobre los sitios pedagógicos del organismo, que proponen actividades para estudiantes de francés de todos los niveles.

En 2004, se firmó un Acuerdo de Pasantías con la Alianza Francesa de Buenos Aires para estudiantes avanzados del Profesorado en Francés, que les permite estar a cargo del Laboratorio Multimedia de la Alianza Francesa (40 horas), pasantia que se acredita para la carrera.

En este momento, los Jefes de Carrera y los Profesores de las diferentes áreas participamos activamente en las propuestas del Rectorado sobre adecuación de los planes de estudio, acompañando la intención de proseguir en el perfeccionamiento y la actualización de los estudios de nuestras carreras de Nivel Superior.



Departamento de Inglés

Detalle escalera hall central de edificio de C. Pellegrini.

Ante el advenimiento de las celebraciones por el centenario del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández", creemos necesario reflexionar sobre la actividad realizada por el Departamento de Inglés en la construcción continua de su excelencia académica.

Este Departamento comprende tres carreras: Profesorado en Inglés (1904), Traductorado Literario y Técnico-Científico en Inglés (1971) y Profesorado en Inglés para la Enseñanza Primaria (1998), orientación por la que los estudiantes del Profesorado en Inglés pueden optar en la última etapa de su carrera.

La revisión periódica de los planes de estudio para la formación de profesores y, más tarde, de traductores, en el transcurso de estos cien años, es un claro indicio del espíritu innovador y de reflexión crítica de la institución.

El actual Plan de Estudios del Profesorado, en vigencia desde 1989, constituye una base firme para la adecuación que se está llevando a cabo en este momento con el fin de dar respuesta una vez más a las exigencias de una formación docente acorde con las necesidades de la realidad nacional e internacional.

Hasta el momento de creación del Traductorado Literario y Técnico-Científico sólo existía en el país la tradicional formación del traductor público. En sus inicios, esta carrera también contemplaba la formación de intérpretes simultáneos y ofrecía sólo 30 vacantes. En la actualidad, la carrera se cursa en tres turnos y cuenta con más de 400 alumnos. Este crecimiento es un indicador de la oportunidad de su creación, de la calidad del trabajo realizado y de la flexibilidad de cursado que permite el plan de estudios. A este respecto, últimamente la Residencia de Traducción, requisito final de la carrera, adoptó cuando fue necesario la modalidad a distancia vía correo electrónico.

Cabe destacar que las actividades del Departamento no se limitan a las citadas carreras. A través de profesores del Instituto y la indicación de especialistas, el *Lenguas Vivas* ha participado y participa activamente en los circuitos y trayectos de la Red Federal de Formación Docente Continua y la Escuela de Capacitación – Centro de Pedagogías de Anticipación para la actualización de profesores de lenguas extranjeras de los niveles superior, medio y primario de diferentes instituciones del país.

Nuestro Departamento tuvo también el placer de recibir en estos últimos años numerosas visitas de especialistas de diversas instituciones extranjeras en las áreas de Lingüística, Fonética, Metodología, Literatura, Traducción y Estudios Culturales. En los últimos años, entre otros, nos visitaron: Sir Randolph Quirk, Geoff Whitty, Denis Lawton, Robert Cowen, Gunther Kress, María Figueiredo-Cowen, Mark Robson, Meter Stockwell, Terry Hale, David Lodge, Audrey Osler, Geoffrey Thompson, Joaquín Amadeo García-Medall Villanueva, Benjamín Zephaniah, David Roseware, David Lambert, Mark Robson, Peter Stockwell, Hugh Lupton y Helen Chadwick.

Asimismo, cabe destacar que el reconocimiento profesional de los graduados de ambas carreras les permite desempeñarse y realizar estudios de posgrado en prestigiosas instituciones de nuestro país y del exterior.

Departamentos

Departamento de Portugués

El 2004 es un año muy especial para el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" ya que se conmemoran no sólo sus primeros 100 años como institución educativa especializada en la formación de profesores de lenguas extranjeras sino también el cincuentenario del Profesorado en Portugués en esta institución. Decimos en esta institución porque por varios años el Profesorado tuvo sede en el Instituto Superior del Profesorado "Dr. Joaquín V. González", hasta que por problemas de espacio el IES en Lenguas Vivas lo acogió en el año 1954. Cabe destacar, sin embargo, que desde 1935, el Lenguas Vivas ya ofrecía cursos de portugués a la comunidad.

La decisión de crear el Profesorado en Portugués surge a partir del acuerdo bilateral firmado entre Argentina y Brasil en los años 40, en el cual se establecía

la enseñanza del portugués en las escuelas secundarias de Argentina y la del español en Brasil.

En los primeros años, a pesar de no haberse llevado a la práctica dicho acuerdo, el número de egresados fue importante, pero con el correr del tiempo y sin una política educativa que estableciera la obligatoriedad de su enseñanza, el número de inscriptos en el Profesorado disminuyó hasta que, en los años 90, con el advenimiento del Mercosur, el Profesorado en Portugués tuvo, por primera vez en 1994, 150 inscriptos. Diez años más tarde, el número de 80 nuevos alumnos sigue siendo importante si se tiene en cuenta la no obligatoriedad de la enseñanza del portugués en las escuelas secundarias.

A partir de 2004, el Profesorado en Portugués comenzó a contar con un examen de ingreso como los otros profesorados, ofreciéndose también antes de dicho examen un curso de nivelación para aquellos que necesiten reforzar sus conocimientos.

El Profesorado en Portugués recibió un aporte importante por parte del ICALP (Instituto de Cultura y Lengua Portuguesa), hoy Instituto Camões, cuando, en respuesta al pedido del 28 de julio de 1983, realizado por la Jefa del Departamento de Portugués Profesora Ángela Leiva de Rodriguez Barro, el entonces presidente del Instituto, Profesor Dr. Fernando de Mello Mosser, crea el Lectorado de Lengua y Cultura Portuguesa y dispone el envío al *Lenguas Vivas* de una Biblioteca Piloto compuesta por cerca de 250 obras de autores portugueses. Estos envíos se repitieron a lo largo de los años hasta constituir la importante biblioteca que funciona hoy en el Profesorado. El Instituto Camões ha ofrecido, asimismo, numerosas becas de estudio en Portugal a docentes y estudiantes del departamento.

Hasta el presente han sido cuatro los Lectores nombrados para desempeñar sus tareas en el Lenguas Vivas: de 1988 a 1991, la Licenciada Margarida Berberan, de 1991 a 1997, el Doctor José Luís D'Amaral, de 1997 a 2002, el Doctor Rui Vicente de Azevedo y desde 2002 la Licenciada Marta Pires. Todos ellos han dictado clases de Lengua Portuguesa, Literatura y/o Historia en los últimos años del Profesorado, y al mismo tiempo han acompañado al alumnado en general en el conocimiento del universo lusófono.

A lo largo de su historia, el Profesorado en Portugués realizó cursos, seminarios, conferencias y talleres relacionados con la lengua y la cultura luso-brasileña que estuvieron a cargo de profesores de nuestro Instituto y de personalidades invitadas de Argentina, Brasil, Portugal y Cabo Verde de trayectoria relevante en el quehacer cultural lusófono, entre otros el Profesor

Santiago Kovadloff, la profesora Julieta Drummond de Andrade y el ex embajador de Portugal José Augusto Seabra. Entre los especialistas en la enseñanza del portugués como lengua extranjera nos visitaron los profesores Emma de O. Lima y Samira Iunes y José Carlos Paes de Almeida Filho.

Cabe destacar, por su calidad académica y poder de convocatoria a estudiantes, docentes y especialistas argentinos y extranjeros, los encuentros de Lenguas y Culturas Lusófonas organizados por el Dr. José Luis D'Amaral (1994, 1995, 1996, 1997) y continuados por el Dr. Rui Vicente de Azevedo (1998, 2000). Estos eventos siempre fueron acompañados y apoyados con particular interés por nuestro Instituto.

Fue también durante el Lectorado del Dr. José Luis D'Amaral que se creó la revista Parecidos & Diferentes: Revista de Culturas Lusófonas, con una activa participación de alumnos, profesores y colaboradores invitados. En 1994 se realiza una publicación especial en ocasión de los 90 años del Lenguas Vivas.

Otra iniciativa en pro de la difusión de las culturas lusófonas fue la organización de las Semanas de Portugal y Brasil y, más tarde, la celebración de las "Festas "Juninas". Estas últimas se realizan por primera vez en el año 2003 con la intención de mostrar a los alumnos estudiantes de portugués una manifestación artística y sociocultural brasileña que se festeja en casi todo Brasil. Asistieron en esa oportunidad 500 personas.

En 2004 el evento se organizó nuevamente y el éxito fue aún mayor: 700 personas participaron de las danzas típicas, degustaron diferentes platos de la culinaria brasileña y disfrutaron durante algunas horas de la cultura y la lengua de Brasil. Los ingresos recaudados en ambas oportunidades permitieron la compra de

libros para la Biblioteca, una cámara de video y un proyector de DVD para el Departamento de Comunicación Educativa (De.Co.Ed.), además de películas para el Departamento en Portugués.

En el año 1995 se implementó desde el Departamento el "Proyecto de Portugués como Segunda Lengua Extranjera en el Nivel Medio". Un grupo de alumnos de 1er año del secundario de nuestro Instituto tuvo la posibilidad de cursar Lengua Portuguesa en el marco de esta experiencia piloto. Cabe recordar que hasta ese momento los alumnos de 1er año del Nivel Medio sólo podían estudiar inglés o francés, y el estudio del portugués recién les era ofrecido al cursar 4to y 5to año. Algunas de las clases de este proyecto fueron grabadas en video por el De.Co.Ed. y los resultados de esta experiencia fueron presentados en Brasil y en Méjico.

Actualmente, como modo de dar a conocer las posibilidades de aplicación de nuevas tecnologías en la didáctica de lenguas, se está ofreciendo desde el departamento un curso para graduados y estudiantes de Diseño de material didáctico con soporte informático para la enseñanza del Portugués Lengua Extranjera.

Con motivo de los festejos de los cincuenta años del Profesorado en Portugués, durante el mes de septiembre del presente año contamos con la visita de dos representantes destacados del ámbito académico brasileño: los profesores Raúl Antelo y Marcos Bagno. El Prof. Raúl Antelo, ex alumno del Profesorado en Portugués de esta institución, radicado en Brasil hace ya casi 30 años, donde se desempeña como Profesor de Literatura Brasileña en la Universidade Federal de Santa Catarina, disertó sobre "Lo argentino-brasileño como trabajo de las lenguas vivas", y el Prof. Marcos Bagno, reconocido sociolingüista de la Universidade de Brasília, ofreció un ciclo de conferencias acerca del portugués brasileño.

ALEX

Programa de Acreditación en Lenguas Extranjeras para Adultos

El Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas *Juan Ramón Fernández* ha elaborado el *Programa de Acreditación en Lenguas Extranjeras para adultos (ALEX)*, organizado en cuatro niveles, para alemán, francés, inglés, italiano, portugués y español para extranjeros (Resolución nº 3637/SED/02).

Su rasgo distintivo es la certificación de dominio de cada lengua en las cuatro competencias –comprensión lectora, comprensión auditiva, producción escrita, producción oral- en forma de módulos independientes. El postulante puede presentarse a rendir las cuatro competencias en una misma fecha, y tiene también la opción de acreditarlas por separado en distintos turnos de examen. Es decir, podrá, según sus intereses o necesidades, acreditar conocimientos en la competencia que desee y cuando lo desee.

De este modo, con la implementación de certificaciones diferenciadas, el *Lenguas Vivas* responde con una acción concreta de política plurilingüe a las necesidades de índole laboral, académica o personal de los miembros de la comunidad interesados en acreditar sus conocimientos de lengua extranjera.

Los exámenes ALEX, como toda certificación de dominio de lengua extranjera, son independientes de un recorrido de aprendizaje escolar o académico determinado, de un libro de texto en particular y de una cantidad preestablecida de horas de estudio.

Extensión y Posgrados

AENS

Actividades de Extensión del Nivel Superior

Desde 1904 el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas *Juan Ramón Fernández* se ha preocupado por ofrecer cursos de lenguas extranjeras a la comunidad adulta, dando así respuesta a uno de sus objetivos fundacionales. Como resultado de la experiencia adquirida, en 1992 se creó el "Programa de Actividades de Extensión del Nivel Superior – A.E.N.S." (Resolución Ministerial nº 1349/93), que reformulaba los "cursos libres" ofrecidos hasta entonces desde el Nivel Medio, y se rige hasta hoy por el "Reglamento de Funcionamiento" aprobado por el Consejo Directivo en octubre 1997.

Los objetivos generales del Programa apuntan a proveer, a estudiantes del nivel superior, un aprendizaje de calidad que contribuya a diversificar la propuesta de formación en las carreras de grado y, sobre todo, un ámbito propicio para la reflexión, la investigación y la experimentación en la didáctica de las lenguas extranjeras. La variedad de lenguas de A.E.N.S. ofrece no solo espacios de observación y práctica a nuestros futuros docentes sino también la oportunidad de que se aproximen a una lengua extranjera diferente de la de su especialidad y analicen su propio proceso de aprendizaje.

Asimismo, el Programa mantiene el propósito de dar especial atención a las necesidades de nuestra comunidad. Tradicionalmente, el aprendizaje de lenguas extranjeras estaba asociado al conocimiento de la "cultura" y a contextos académicos. En los últimos años, en cambio, el interés por el conocimiento de una o más lenguas extranjeras para completar la propia formación y por motivos laborales ha aumentado de manera considerable. Es por ello que actualmente, con el objetivo de dar respuesta a estas demandas de la comunidad y de apoyar, de forma concreta, la política plurilingüe del *Lenguas Vivas*, además de los cursos ofrecidos desde el momento de creación de nuestro Instituto –alemán, francés, inglés, italiano, portugués y español para extranjeros–, el Programa AENS ha incorporado el dictado de lenguas como árabe, chino, japonés y ruso.

ELSE

Carrera de Especialización en Español como Lengua Segunda y Extranjera

La *Carrera de Especialización en Español como Lengua Segunda y Extranjera – ELSE*, inaugurada en agosto 1999, tiene el propósito de proveer docentes idóneos para la enseñanza, la elaboración de diseños didácticos y el desarrollo de programas de estudio de español como lengua segunda y extranjera para niños, adolescentes y adultos de los sistemas formal y no formal.

Con el fin de contribuir al fortalecimiento de los procesos de integración lingüística del país y la región, el *Lenguas Vivas* apunta a la formación de un especialista sensibilizado hacia el indispensable proceso de extrañamiento que conlleva la enseñanza de lo propio en los escenarios multilingües y multiculturales que ofrece la enseñanza del español como lengua segunda y extranjera en nuestro contexto. Cabe destacar, en el caso de las instituciones escolares, la responsabilidad que debe asumirse en el sentido de garantizar el acceso a la escolaridad a niños y adolescentes de Argentina y otros países cuya lengua materna es diferente del español: como sabemos, el conocimiento de esta lengua constituye una herramienta indispensable para que estos alumnos puedan encontrar un lugar de enunciación en las prácticas de oralidad, lectura y escritura que circulan socialmente en nuestro medio.

La *Carrera de Especialización en Español como Lengua Segunda y Extranjera – ELSE* está organizada en trece asignaturas cuatrimestrales y concluye con la elaboración y defensa de una tesina.

Extensión y Posgrados

Seminario Permanente de Estudios de Traducción

Si bien la práctica y la pedagogía de la traducción tienden a dar lugar a preguntas y respuestas en torno de problemas puntuales –¿cómo traducir determinado tipo textual, o determinados efectos textuales; cómo servirse de las herramientas que proporcionan las "industrias del lenguaje"; cómo evaluar o autoevaluar una traducción, según qué criterios o parámetros?–, es necesario que el traductor y el futuro traductor piensen también cuestiones más generales, vinculadas con concepciones de la traducción y del traductor, con las funciones que éstos cumplen y han cumplido en una sociedad determinada, especialmente en una cultura periférica y de mezcla, como la argentina.

Esa reflexión debe partir de la lectura de textos teóricos y críticos que no suelen tener una circulación fluida en nuestro país. Sin embargo, es posible facilitar

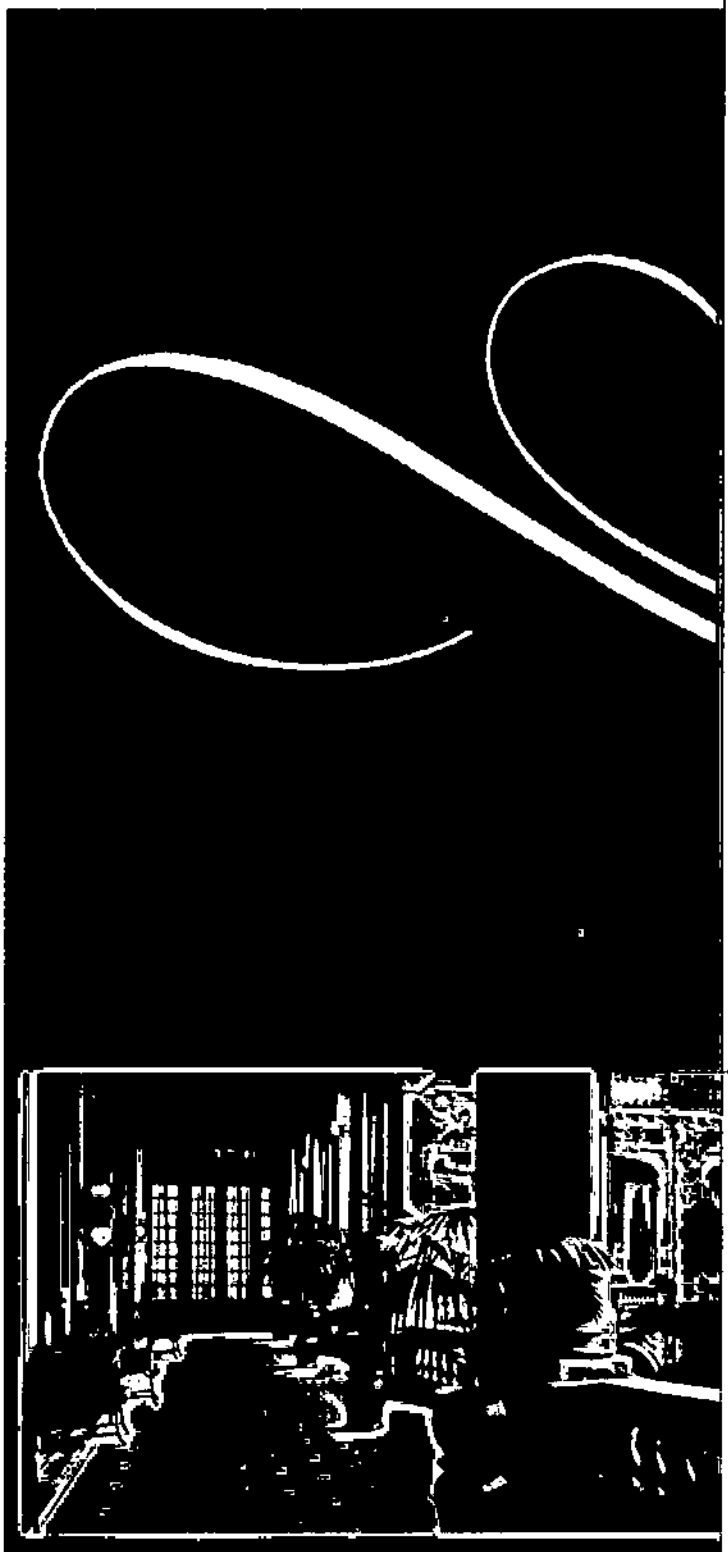
y democratizar tal circulación mediante la creación de un espacio de discusión bibliográfica, donde los textos estén al alcance de varios interesados, dispuestos a contrastar con otros las propias hipótesis de lectura. Además de la ampliación del número de lectores, los espacios de tales características tienen otras consecuencias positivas: en primer lugar, la posibilidad de interacción concreta y en torno de problemas conceptuales con otros estudiosos de la traducción en nuestro medio; en segundo lugar, la difusión de proyectos de investigación en el área, sus hipótesis, sus propuestas metodológicas y sus resultados; por último, eventualmente, la elaboración de informes o incluso la publicación de artículos que den cuenta de la actividad del grupo de estudio.

A partir de estos supuestos y de estas aspiraciones, se propuso la creación del Seminario Permanente de Estudios de Traducción, proyecto aprobado por el Consejo Directivo (Res. CD 16/03 del 14/10/2003) y presentado a la comunidad académica del Lenguas Vivas en el marco de los *Coloquios del Nivel Superior* el 5 de julio de 2004.

Desde el mes de septiembre de 2004, el Seminario cuenta con un lugar físico y una biblioteca en formación que ha recibido los aportes de la Asociación Cooperadora para la compra de libros; de alumnos de residencia de los tres traductorados, que han traducido material para las cátedras de Traductología del Traductorado en Alemán y de Traducción Técnica II del Traductorado en Inglés; de docentes y alumnos, que han proporcionado copias de textos de especialidad y ejemplares de revistas.

El primer encuentro del seminario tuvo lugar el 23 de septiembre de 2004 y cabe señalar que la convocatoria al Seminario no solo halló eco entre docentes, alumnos y graduados del Lenguas Vivas, sino también en docentes de otras instituciones (Universidad de Buenos Aires, Universidad Nacional de La Plata, Escuela Normal Superior en *Lenguas Vivas* "Sofía E. B. de Spangenberg").

Paralelamente, y también en el marco del Seminario, un grupo de graduados está preparando reseñas de textos teóricos y críticos sobre la traducción, que serán publicadas en los próximos números de la revista *Lenguas Vivas*; por otra parte, se prevé la realización de reuniones de discusión de proyectos de investigación y la visita de profesores e investigadores argentinos y extranjeros que se especialicen en temas vinculados con la traducción.



Extensión y Posgrados

Coloquios del Nivel Superior

En mayo 2004 inauguramos los *Coloquios del Nivel Superior* (Res. CD 04/04 del 16-04-04), pensados con el sentido de crear un espacio institucional permanente de intercambio, socialización y divulgación de las diferentes culturas de formación de profesionales en lenguas extranjeras que circulan y se entrecruzan en el *Lenguas Vivas*.

Los *Coloquios del Nivel Superior* convocan a presentar producciones académicas, experiencias pedagógicas y proyectos de trabajo a los docentes del grado, el posgrado y la extensión, los docentes de lenguas de los niveles primario y medio, los estudiantes y graduados de nuestra institución, así como representantes de otras instituciones cuyo objeto de estudio y trabajo estén vinculados con la especialidad. La presencia de los alumnos en calidad de expositores es fuertemente alen-

tada y se concibe como una instancia fundamental para su aproximación a las prácticas de iniciación a la investigación y participación en reuniones científicas y académicas.

A través de los *Coloquios del Nivel Superior*, tenemos el propósito de contribuir a la concreción de los siguientes objetivos institucionales:
- interrogar las diferentes prácticas y culturas de formación de los profesionales en lengua extranjera;
- confirmar el lugar de docentes de lengua extranjera y traductores como agentes culturales;
- fortalecer el espacio científico-académico Lengua Extranjera;
- resignificar el plurilingüismo constitutivo de y en la historia del Lenguas Vivas;
- consolidar y, en algunos casos, (re)crear lazos intra e interdepartamentales e interinstitucionales;
- fortalecer el área de investigación en nuestra institución.

Los expositores que hemos tenido el gusto de recibir hasta el momento –docentes, estudiantes y graduados del *Lenguas Vivas*, además de especialistas de otras instituciones-, han abordado temáticas que incluyen el papel de la literatura en la formación de lectores en el contexto escolar, el género como categoría de análisis de materiales didácticos, el lugar de la investigación en la formación de traductores y docentes de lenguas extranjeras, las representaciones de la lengua española en hablantes brasileños y la concepción del docente de lengua extranjera como agente cultural.

Con el propósito de dar a conocer las exposiciones y discusiones sostenidas en cada uno de los encuentros, estamos actualmente estableciendo los mecanismos para su difusión.

Nivel Primario

Si recorremos con la vista las paredes de nuestro actual *Lenguas Vivas* y la fijamos en alguna de las placas conmemorativas, encontraremos leyendas que aluden al alma de los niños de ayer y a los docentes que han partido.

Dice Abelardo Arias en "Intención de Buenos Aires" que aquella antigua casa de la familia Saavedra Zelaya, que extendia el señorío de su barranca sobre el río, en suntuosa armonia, con algo de exotismo, es hoy "hervidero de lindísimos chicos". Así, el escritor argentino abre nuestra mirada, con propuesta de visitante, de viajero, a este lugar de diario trabajo creativo. ¿Qué observamos desde el hoy, en este aniversario?

La Escuela Primaria, que nació como parte del Departamento de Aplicación del Instituto del Profesorado en Lenguas Vivas que creara el Ministro Juan Ramón

Fernández en 1904, desarrolla cada tarde su actividad, en jornada de cuatro horas y media, en la que los niños y niñas que transitan por sus aulas provienen de todos los lugares de la Ciudad de Buenos Aires y, en algunos casos, de la provincia. Traen la musicalidad de sus barrios de origen y la particularidad de sus raíces, y sus familias han llegado al edificio de la calle Carlos Pellegrini porque han entendido los postulados universalistas del Instituto, basados en la enseñanza intensiva de las lenguas modernas. Al mismo tiempo, la lengua materna, el "idioma de los argentinos" al decir borgiano, enriquecerá este ejercicio de ser "Ciudadano del mundo", en el que el inglés o el francés alternan con la propia lengua.

Actualmente los propósitos del Nivel Primario se basan en el Diseño Curricular (2004) y se expresan en las llamadas finalidades de la educación general básica: garantizar el acceso a saberes y prácticas relevantes para la realización integral de las personas; asegurar la apropiación de la cultura que permite a los niños su intervención progresiva en los asuntos públicos y su participación en la sociedad, es decir, su formación como ciudadanos; promover el pensamiento crítico, la solidaridad social y el juicio moral autónomo de los alumnos, incrementando su capacidad de conocerse y cambiar, conocer el mundo e influir en él.

Sería difícil detallar todos los proyectos desarrollados en estos últimos años, pero deseamos dejar registro de algunos de ellos.

En el área de Francés, se destacan el trabajo de teatro, que encuentra, cada fin de año, su expresión para deleite de todos por su nivel y expresión del idioma aprendido, así como el intercambio frecuente con otras instituciones escolares que desarrollan también proyectos teatrales y literarios.

En el área de Inglés, en el transcurso de 1999, participamos en "The Millenium Proyect", ideado por las escuelas de Nueva Zelanda, con el fin de reunir cada una de sus instituciones educativas con una escuela de cada país del mundo.

En 2001 se realizó un proyecto de intercambio de información con dos escuelas extranjeras –una en Polonia, otra en Japón- que utilizan en sexto grado el mismo libro de texto de inglés con el que se estudia en nuestra escuela. Nuestros alumnos enviaron a ambos países fotos, información acerca de la escuela y de nuestras costumbres argentinas. Los alumnos extranjeros hicieron lo propio y la experiencia resultó sumamente motivadora y enriquecedora.

Durante el año en curso un proyecto intracurricular en el laboratorio dio lugar al tema del "Ciclo del agua", el cual se trabajó conjuntamente en horas de Inglés y Ciencias Naturales. Fue un intento exitoso de acercar la lengua extranjera a la realidad de los alumnos.

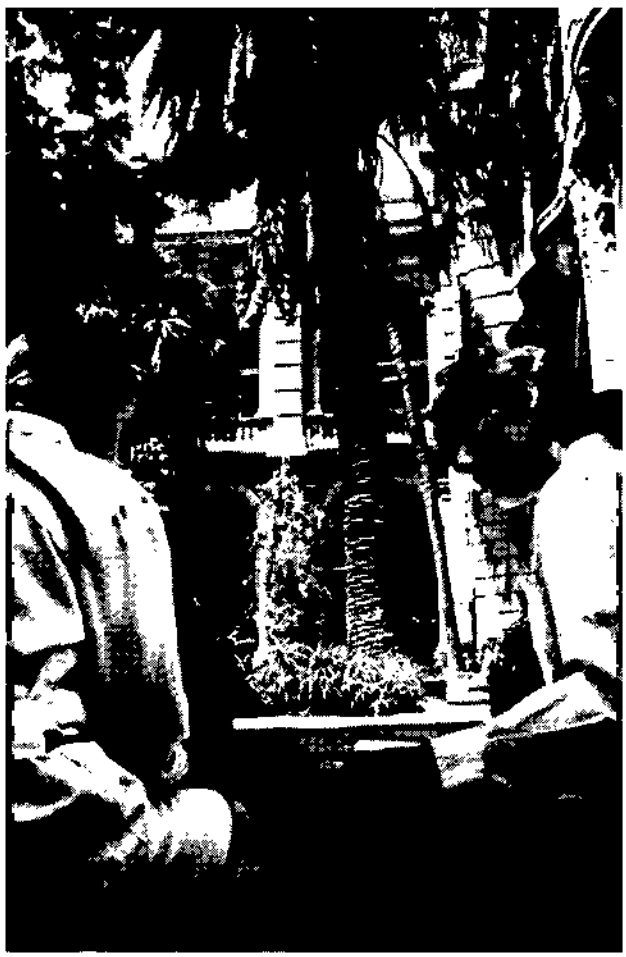
Uno de los proyectos más extensos en el tiempo fue una propuesta de la Facultad de Agronomía para alumnos de nivel primario desde el año 1996 hasta 2003 inclusive. Este Proyecto recibió el auspicio de la Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentación y de la Secretaría de Educación del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.

Entre 2001 y 2004, séptimo grado mostró diversos proyectos que vincularon las áreas de Estudios Sociales y Prácticas del Lenguaje; Prácticas del Lenguaje e Informática trabajaron con la novela "Rebelión en la granja"; el proyecto "Sarmiento periodista" permitió la lectura y análisis de un discurso sarmientino en su contexto histórico, así como la comparación de fuentes en el estudio y visionado de videos de la colección histórica argentina dirigida por Felipe Pigna.

El último proyecto, "Sueño Lenguas de 2004", consiste en la creación de un espacio libre para los chicos, dentro de su propia escuela, que plantea el ejercicio cotidiano de la solidaridad y la posibilidad de que los chicos desarrollen mediante actividades lúdicas sus propios deseos, gustos o sueños.

Cerramos esta reseña sobre nuestra escuela primaria con palabras de este último proyecto: "dar es la forma más maravillosa de crecer y aprender a creer. Los grandes cambios surgen de la fuerza integradora social".

Nivel Secundario



El Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" es una institución con reconocido prestigio académico en todos los niveles. El Nivel Medio de Aplicación da cuenta de este reconocimiento en el posterior desempeño de sus egresados.

La educación que los alumnos reciben en esta instancia se encuentra fuertemente articulada con la especificidad del Instituto, esto es, la formación en lenguas extranjeras. El programa de estudios tiene, en este sentido, una carga horaria relevante, distribuida entre diferentes lenguas con diferentes niveles de profundización.

El alumnado del Nivel Medio presenta algunas particularidades: está constituido mayoritariamente por jóvenes que aspiran a continuar sus estudios en niveles superiores. Esta realidad sirvió de base para el diseño del perfil del alumno que egresa, meta que funciona como articulador entre las distintas disciplinas y niveles. En su paso por la educación secundaria, el alumno debe recibir una formación que lo posicione y le permita, sin dificultades, insertarse exitosamente en los estudios superiores. A este objetivo tienden diferentes proyectos que en los últimos años se han ido desarrollando, entre los cuales merece destacarse el de *"Estrategias para la autonomía intelectual"*, que fuera presentado como ponencia en el "II Congreso Internacional de la Cátedra UNESCO: Lengua y escritura" realizado en la ciudad de Valparaíso, Chile, en el 2003.

En convergencia con los objetivos antes mencionados, el Nivel Medio brinda a sus alumnos la oportunidad de participar en diversos talleres, como los de Matemáticas y Literatura, que a la vez que amplían sus potencialidades, ofrecen la posibilidad de superar aquellas

dificultades específicas que interfieren en su desempeño académico.

Los Viajes de Estudio constituyen también un elemento importante dentro de la oferta educativa del Nivel Medio. Los mismos vienen realizándose desde hace ya doce años a diferentes puntos del país, y en ellos los alumnos tienen la posibilidad no sólo de profundizar sus conocimientos sino de vivir experiencias de convivencia, en las que se estimulan y desarrollan actitudes fundamentales para su formación integral, como el respeto, la tolerancia y la solidaridad.

A través del Departamento de Educación Física, los alumnos participaron en diversos torneos y competencias en los que, además del establecimiento de vínculos de amistad con jóvenes de otras instituciones, han tenido una destacada actuación, consiguiendo numerosos premios que dan cuenta de su desempeño y de su preparación.

Todas estas actividades, sumadas al trabajo constante del equipo docente, han logrado concretar una de las metas más importantes: disminuir considerablemente el porcentaje de repitencia sin perjuicio del nivel académico.

También se realizan actividades que implican un fuerte compromiso por parte de docentes y alumnos con la realidad social que vive nuestro país. El apadrinamiento de una escuela de la Provincia de Santa Fe ha dado lugar a diversas acciones que responden a las necesidades expresadas por la escuela. Entre ellas se destacan las campañas solidarias organizadas con el objetivo de recaudar donaciones destinadas a cubrirlas. Para tales fines, los alumnos se han organizado en comisiones que, junto con los docentes, mantienen una comunicación permanente con la institución santafesina.

En cuanto a su organización, el Nivel Medio cuenta con un Equipo Directivo, Directora y Vicedirectora, apoyado por un Consejo Consultivo formado por los Jefes de los distintos Departamentos, electos por sus pares cada dos años. En este espacio deliberativo se debaten y establecen los lineamientos fundamentales del Proyecto Pedagógico del nivel, así como también las articulaciones verticales y horizontales de todas las instancias.

En cumplimiento con lo establecido por la Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, el nivel cuenta con un Consejo de Convivencia, formado por representantes electos de los diferentes estamentos: alumnos, preceptores, profesores y padres. Su función consiste en el tratamiento de los casos que impliquen el incumplimiento por parte de algún miembro de la comunidad de las pautas que rigen las relaciones y la

conducta dentro de la institución.

La Secretaría de Educación ha estimulado repetidas veces la participación de los alumnos en la vida institucional. El Centro de Estudiantes es el espacio más relevante en este sentido. Compuesto por una Presidencia y distintas Comisiones, los alumnos han desarrollado en él de manera creciente diversas actividades vinculadas algunas veces a la respuesta específica a problemáticas planteadas por sus representados, y otras a la oferta de actividades de extensión que reflejan sus inquietudes.

Ninguno de los aspectos antes mencionados puede o debe considerarse separadamente. En conjunto han logrado alcanzar y sostener a través de los años un resultado del que no podemos menos que sentirnos orgullosos: la sólida formación que nuestros alumnos reciben les ha permitido alcanzar un lugar destacado en la Educación Universitaria y Superior. Portadores de un capital poco frecuente, están en condiciones de superar exitosamente las distintas instancias de acceso, desde los cursos de ingreso hasta la obtención de becas.

Acto académico con motivo de celebrarse los 100 años del Lenguas Vivas (16 de noviembre de 2004, en el Teatro Avenida)

Discurso de la Profesora Rosa Moure de Vicien

La historia de una institución tiene siempre facetas que evocan momentos inolvidables sobre todo para aquellos que no han renunciado a leer, a escribir, a pensar.

Quien no recuerda a su primera maestra. Quien ha olvidado la esperada salida al patio de recreo para encontrarse con el compañero más querido.

Esas y muchas otras experiencias mantienen una carga afectiva que nunca se pierde.

La escuela recibe a todos sin excepción y pasa a formar parte de nuestras vidas. Es en la escuela donde empieza a tejerse la trama que configura y ordena en mi recuerdo gran parte de mi vida y de la vida de nuestro querido Instituto.

La textura de esa trama es firme pero no rígida. En ella se dibuja la figura del Instituto y sobre el fondo de su permanencia se van marcando cambios que la adaptan al correr vital y renovador del tiempo. Aparece entonces con total claridad el perfil del fundador, el Dr Juan Ramòn Fernandez. También su vigorosa personalidad.

El marco es nuestro viejo y querido edificio de Sarmiento y Esmeralda. Allí nació el "ser" rico y generoso del Instituto al que llamamos con orgullo "Lenguas Vivas" y que vive ya sin nostalgia en la hermosa casa que lo alberga. En ella se cumplió el centenario de su fundación el 4 de febrero de este año.

El Dr Juan Ramón Fernández, Ministro de Justicia e Instrucción Pública había encontrado el modo de dar fin a su permanente obsesión: formar profesores especializados para todas las disciplinas exigiendo en cada caso, metodología especial y práctica de la enseñanza.

"Con fatigosa minuciosidad" (son sus palabras) el Ministro había estudiado leyes, decretos, presupuestos, estadísticas sobre matrícula y deserción, la provisión de cátedras, los concursos de oposición, las becas para alumnos de bajos recursos, la descentralización administrativa y ciertamente los planes de estudio que compara con los de otros países examinando su trasfondo filosófico y su modernidad. No falta en este análisis su

opinión sobre la esperada libertad de enseñanza y la autonomía universitaria a la que llama "briosa independencia".

De su permanente obsesión surge nuestro Instituto. El Decreto que lo organiza es de rara actualidad . Dice así: "Buenos Aires, febrero 4 de 1904: Siendo necesario completar la organización de las Escuelas Normales para que ellas respondan en su objetivo, a la formación del Profesorado en Lenguas Vivas, cuyas deficiencias han sido comprobadas en distintos Institutos de Enseñanza Secundaria, Normal y Especial en la Inspección Técnica realizada durante el año 1903. El Presidente de la República decre-ta: La Escuela Normal de Profesores Nº 2 de la Capital organizará en su Instituto la enseñanza correspondiente al Profesorado en Lenguas Vivas, en los idiomas francés, inglés, italiano y alemán para alumnos profesores y para alumnas profesoras."

(En la actualidad se ha agregado el portugués, el español para extranjeros, el japonés, el chino, el ruso, el árabe y otros)

Sigue el Decreto. "Se designará, conforme a su nuevo carácter, ESCUELA NORMAL para el PROFESORADO en *LENGUAS VIVAS*, conservando adscripta su Escuela Normal de Maestras. La práctica pedagógica se efectuará en los cursos que funcionarán en la Escuela Normal".

Este decreto ha cumplido cien años y sin embargo fija los lineamientos generales de nuestra estructura actual: una unidad orgánica que hace posible la enseñanza de los idiomas vivos en todos los niveles. Dos ciclos, el primario y el secundario que a su vez se inician en el jardín de infantes constituyen departamentos de aplicación para evaluar los estudios y trabajos de investigación que se realizan en el ciclo superior del Profesorado y del Traductorado.

Esa estructura especial confiere a la institución un carácter que es necesario reconocer y respetar. En el Instituto se forman profesores de idioma y traductores; ese es el objetivo fundamental y por lo tanto debe contar con una conducción específica para la coordinación total de la enseñanza.

He aquí la razón por la cual en el año 1961, las autoridades nacionales otorgaron al Instituto, "Autonomía y Reglamento Orgánico". Desde ese momento la labor silenciosa de muchos educadores ha conformado un instituto centro de irradiación constante en el campo de la enseñanza de las lenguas vivas, modelo sobre el que se han organizado y aún se organizan en todo el país otros establecimientos similares y los departamentos de idiomas de las universidades nacionales y privadas.

En esta casa de estudios mi "Alma Mater" que representa una tradición argentina abierta con generosidad a otras culturas he recibido durante 42 años mas de lo que yo le he dado.

El Dr Fernández fue en verdad un gran Ministro. Los detalles que he mencionado solo representan una mínima parte de su extraordinaria gestión.

Nuestro Instituto no ha defraudado a su creador. Nace de su cultura, de su refinamiento y de su obsesión permanente por la igualdad de oportunidades y la educación para todos.

En 1907 cuatro años antes de su muerte y ya alejado de las tareas oficiales, al entregar los diplomas a las primeras egresadas dice: "Me he atrevido a escapar a las severas prescripciones médicas de mi larga convalecencia para concurrir con vosotros a escuchar las armonías de esta fiesta. Con el acto realizado esta tarde entrais a formar parte del grupo mas seleccionado de los obreros del progreso nacional. Desde mañana podeis sembrar la fecunda simiente en este suelo sin cesar removido de la educación nacional, pero que aún conserva los hondos surcos del arado de Sarmiento." Y continúa diciendo: "Este Instituto, del que podemos enorgullecernos por sus resultados necesita un complemento: el poder enviar a todos sus profesores, por uno o dos años, a viajar por Europa y América para completar su enseñanza adquirida en esta casa. Habiendo aprendido la lengua extranjera, la literatura , la historia y geografía de los pueblos que hablan ese idioma, el viaje produciría un resultado completo permitiendo a los profesores conocer por sí mismos la vida y costumbres, adquiriendo así nociones tales que vigorizando toda instrucción recibida, les permitirían la perfecta enseñanza de los idiomas extranjeros. Esto ocurría en el año 1907.

Hacemos nuestros los deseos del Dr Juan Ramón Fernández expresados hace cien años cuando no existía la televisión, no se hablaba de becas para profesores, ni de técnicas audiovisuales, ni de computadoras, ni del internet, ni de laboratorios de idiomas.

Y agrego ahora mi deseo: que el Instituto, de hecho circunscripto a una sola área disciplinaria se convierta según lo establece la Ley de Educación Superior Nº 24521 Artículo 27, en un Instituto Universitario, centro de investigación para el desarrollo de la Lingüística y de las estrategias y metodologías creativas que han de utilizarse en la enseñanza de las lenguas extranjeras abarcando todos los niveles.

El "Lenguas Vivas" lo merece y lo desea.

Acto académico con motivo de celebrarse los 100 años del Lenguas Vivas (16 de noviembre de 2004, en el Teatro Avenida)

Discurso de la Rectora María Teresa Cañás de Davis

Me pregunto en oportunidad de la celebración del centenario de la creación del Instituto: ¿Qué quieren decir 100 años para el Lenguas Vivas?

Cien años hablan de un largo pasado en la historia de la educación en nuestro país que nos permite y nos obliga a pensar responsablemente en un largo futuro de la educación en general y de las lenguas extranjeras en particular.

Estos primeros cien años, hablan de un pasado que siempre apuntó al futuro: este debería ser siempre el objetivo de la educación que no puede darse el lujo de ser "cortoplacista".

Este pasado del Lenguas Vivas cargado con una energía fundacional que lo propulsó al desarrollo, no le permitió tomar decisiones a término, de corto alcance dado que durante unos años tuvo la responsabilidad de ser la única institución pública a cargo de la formación de profesores en lenguas extranjeras.

Se trata de una institución que nació con objetivos claros y fuertes y que sostuvo la energía creadora a través de los años.

Los que la dirigieron y la dirigimos ahora no idealizamos su historia. Sí tomamos su fuerza para crecer. Esto no puede leerse como endogamia.

Lo veo como un pase de antorcha, de un movimiento constante de la institución hacia afuera del ámbito que le es propio para nutrirse, recoger, reconocer lo diferente, comparar, tomar distancia y volver, para repensarse y adecuarse a los tiempos que tocan vivir.

Asumimos la responsabilidad de sostener el conocimiento de la propia cultura y la de aquellas lenguas que tratamos para transformar y enriquecer nuestros ámbitos de influencia.

Abrazamos la memoria revitalizadora como catalizador de medidas impactantes que no miden consecuencias más allá de futuros inmediatos.

Si lo pensamos, no se trata de una historia partida en dos antes y después de. Se trata de una historia cuyo respaldo nos permite trabajar para lo que no vamos a ver, seguros de que próximas generaciones continuarán esta marcha hacia futuros mejores para nuestra sociedad.

GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
SECRETARIA DE EDUCACIÓN

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS "JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

1904 - 2004

16 de noviembre de 2004
Teatro Avenida

1904 - 2004

Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"

Teatro Avenida

16 de noviembre de 2004

Apertura del acto

Himno Nacional Argentino

Palabras de la Sra. Rectora

Profesora María Teresa Cañás de Davis

Palabras de la Sra. Académica

Profesora Rosa Moure de Vicien

Palabras de la Sra. Secretaria de Educación del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Licenciada Roxana Perazza

Agradecimiento a las representaciones extranjeras

Presentación del Departamento de INGLÉS

Proyección de video

Presentación del Departamento de ALEMÁN

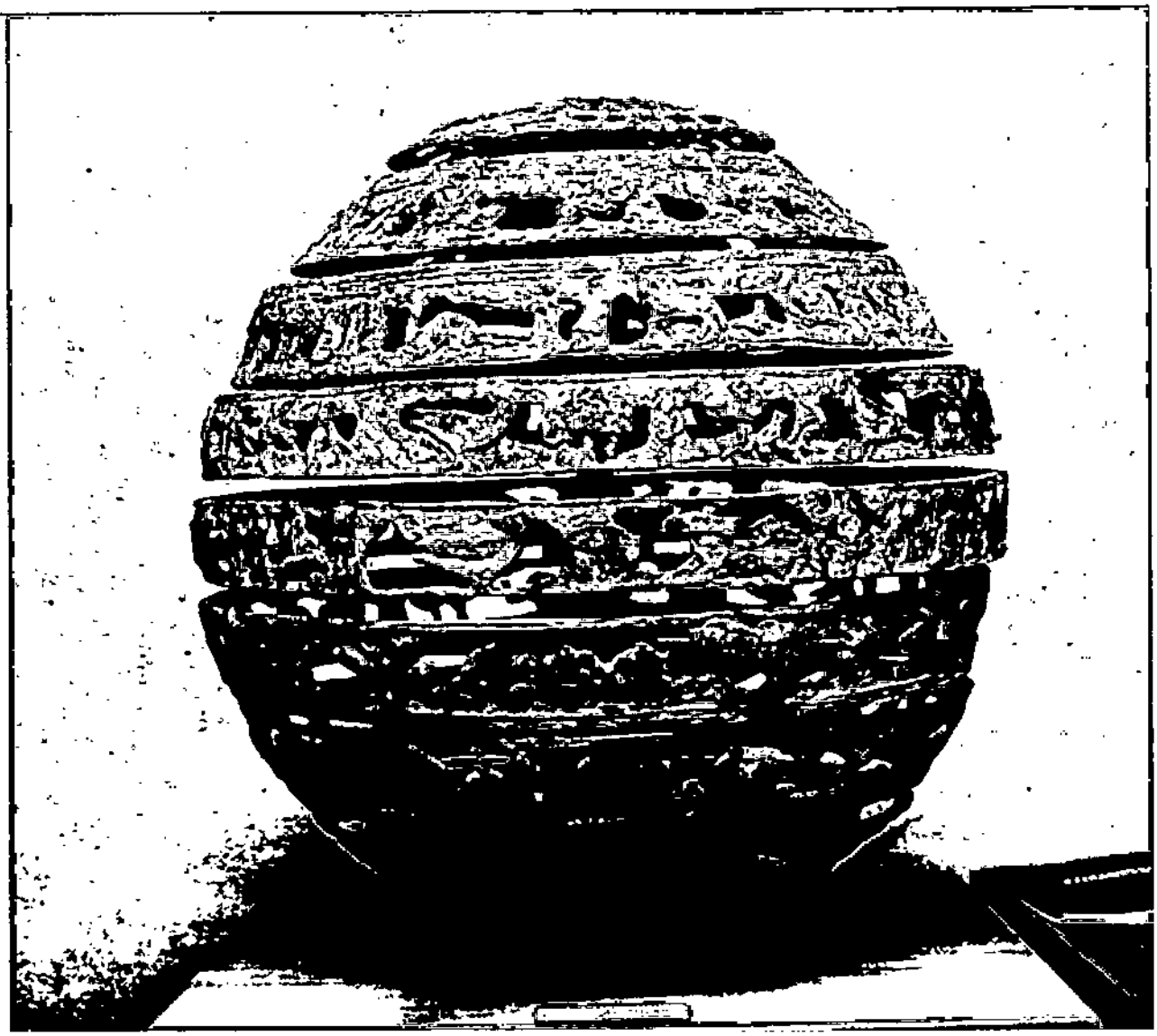
Presentación del Departamento de PORTUGUÉS

Presentación de los alumnos del curso de extensión a la comunidad de JAPONÉS.

Presentación del Departamento de FRANCÉS

Proyección de video institucional

Despedida



Esther Barugel (ex alumna del Ienguas Vivas) | *El planeta de los cuentos*
1992 Fundición Buchhass (bronce)
La escultura comprende siete aros giratorios con los personajes de los cuentos universales.
El planeta de los cuentos está en el Centre Pourrat de Clermont Ferrand.